

Kommission der Europäischen Gemeinschaften "E.G.K.S. - E.W.G. - E.A.G."

Commission des Communautés Européennes "C.E.C.A. - C.E.E. - C.E.E.A."

Commissione delle Comunità Europee "C.E.C.A. - C.E.E. - C.E.E.A."

Commissie van de Europese Gemeenschappen "E.G.K.S. - E.E.G. - E.G.A."



Lehrmittel - Dokumentation

(Berufsausbildung)

Documentation pédagogique

(Formation professionnelle)

Documentazione pedagogica

(Formazione professionale)

Pedagogische Documentatie

(Beroepsopleiding)

1970

N^o 3

7. 70

1970. 10 x

DIE LEHRMITTEL-DOKUMENTATION

wird in enger Zusammenarbeit zwischen den Dienststellen der Kommission der Europäischen Gemeinschaften (Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl, Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, Europäische Atomgemeinschaft)

und

dem Europäischen Institut für Berufsausbildung erstellt.

Diese pädagogische Dokumentation informiert Sie mit der notwendigen Genauigkeit über

- Bücher, Forschungsberichte und andere wichtige Dokumente, die sich mit den Grundfragen und Methoden der beruflichen Ausbildung befassen.
- Lehrgänge, Filme, Bildreihen und andere Lehrhilfsmittel, die von Fachleuten der Berufsausbildung erprobt wurden.

Die Leser der Lehrmittel-Dokumentation werden ganz besonders darauf aufmerksam gemacht, dass die besprochenen Bücher, Filme und anderen Dokumente nicht bei der Kommission der Europäischen Gemeinschaften erhältlich sind. Sie können im Buchhandel, bei den Verleihern oder bei den herausgebenden Organisationen erworben werden.

DOCUMENTATION PÉDAGOGIQUE

La documentation pédagogique est établie en étroite coopération entre :

- les services de la Commission des Communautés Européennes (Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, Communauté Economique Européenne, Communauté Européenne de l'Energie Atomique)

et

- l'Institut Européen pour la Formation Professionnelle.

Cette documentation pédagogique vous signale avec les précisions indispensables

- des livres, rapports de recherche et autres documents marquants, qui traitent des principes et méthodes de formation ;
- des manuels, films, films fixes et autres auxiliaires pédagogiques utilisés par des spécialistes de formation professionnelle.

Nous attirons tout spécialement l'attention des lecteurs de cette documentation pédagogique sur le fait que les ouvrages, films et autres documents référenciés ne sont pas en vente auprès de la Commission des Communautés Européennes. Ils doivent être acquis auprès des libraires, distributeurs ou organismes dont ils sont issus .

HAUPTKLASSIFIZIERUNG

			CLASSIFICATION PRINCIPALE
			(en général)
Berufsausbildung	1 (im allgemeinen (Schule	2 (école	Formation
	3 (Zentrum	3 (centre	professionnelle
	4 (Betrieb	4 (entreprise	
			(en général)
	5 (im allgemeinen	5 (secteur primaire	
	6 (Primärer Sektor	6 (secteur secondaire	
	7 (Sekundärer Sektor	7 (secteur secondaire	
Wirtschaft	8 (- Atomindustrie	8 (- industrie nucléaire	Economie
	9 (- Bergbau	9 (- mines	
	10 (- Stahlindustrie	10 (- sidérurgie	
	11 (Tertiärer Sektor	11 (secteur tertiaire	
Unterhalt	12	12	Entretien
Sicherheit	13	13	Sécurité

NIVEAU

		NIVEAU
Mehrere Niveaus	A	Plusieurs niveaux
Hilfsarbeiter und Angelernte	B	Manœuvres et ouvriers spécialisés
Facharbeiter	C	Ouvriers qualifiés
Meister	D	Agents de maîtrise
Techniker und Ingenieure	E	Techniciens et ingénieurs
Verwaltungs- und kaufmännisches Personal	F	Personnel administratif et commercial
Höhere Führungskräfte	G	Cadres supérieurs
Lehr- und Ausbildungspersonal	H	Enseignants et instructeurs

ART DES DOKUMENTS

		NATURE DU DOCUMENT
Gesetzgebung und Erlasse	I	Législation et réglementation
Untersuchungen und verschiedene Texte	II	Etudes et textes divers
Forschungsberichte	III	Rapports de recherche
Berufsbildungsunterlagen	IV	Programmes de cours ou d'examen
Lehrbücher und programmierte Kurse	V	Manuels d'enseignement et cours d'enseignement programmé
Andere Lehrhilfsmittel	VI	Auxiliaires pédagogiques
a) Filme		a) Films
b) Bildreihen		b) Films fixes
c) Tonbänder		c) Bandes magnétiques
d) Lehrmodelle		d) Maquettes et modèles
e) Übrige Hilfsmittel		e) Autres auxiliaires
Lehrmaschinen	VII	Machines à enseigner
Bibliographien	VIII	Bibliographies
Kataloge (Filme, Kurse, Berufsverzeichnisse)	IX	Catalogues (films, cours répertoire de métiers)

RUNDSCHREIBEN AN DIE LESER

Betriff : Mitarbeit an der Erstellung der Blätter für die "Lehrmittel-Dokumentation"

In der Anlage übersenden wir Ihnen die dritte Nummer des sechsten Jahrgangs unserer "Lehrmittel-Dokumentation".

Der Zweck dieser Dokumentation ist auf den inneren Umschlagseiten dieser Nummer erklärt.

Um in der Lage zu sein, den Anforderungen der Ausbildungsleiter und Ausbilder so genau wie möglich zu entsprechen, appellieren wir an Ihre Mitarbeit bei der Erarbeitung unserer nächsten Nummern. Vor allen Dingen würden wir uns freuen, von Ihrer Seite Hinweise auf Dokumente oder Lehrmittel zu erhalten, die sich in Ihrem Besitz befinden oder die Ihnen bekannt sind und deren Erwähnung in einer der kommenden Nummern Ihnen wünschenswert erscheint. Selbstverständlich sind uns auch alle anderen Vorschläge zur Gestaltung dieser Dokumentation sehr willkommen.

Alle diesbezügliche Korrespondenz ist an folgende Anschrift zu richten :

Kommission der Europäischen Gemeinschaften
Generaldirektion Soziale Angelegenheiten
Abteilung Berufsberatung und Berufsausbildung
200, rue de la Loi
B 1040 - Brüssel

CIRCULAIRE AUX LECTEURS

Objet : Collaboration à la réalisation des fiches de "Documentation Pédagogique"

Vous trouverez ci-joint le troisième numéro du sixième volume de "Documentation Pédagogique".

L'objectif de cette documentation est défini dans les pages de couverture intérieures de ce numéro.

Afin de pouvoir répondre d'une manière aussi précise que possible aux besoins des responsables de formation et des formateurs, nous faisons appel à votre collaboration pour l'élaboration de nos prochains numéros. Nous serions en particulier heureux de recevoir de votre part des indications sur les documents ou moyens pédagogiques que vous possédez ou que vous avez eu l'occasion d'apprécier et qu'il vous semblerait souhaitable de mentionner dans un prochain numéro. Toute autre suggestion concernant l'élaboration de cette documentation serait naturellement aussi la bienvenue.

Votre correspondance devrait être adressée à l'adresse suivante :

Commission des Communautés Européennes
Direction Générale des Affaires Sociales
Division orientation et formation professionnelle
200, rue de la Loi
B - 1040 Bruxelles

CIRCOLARE AL LETTORI

Oggetto : Collaborazione alla realizzazione delle schede di "Documentazione Pedagogica".

Voglia trovare in allegato il terzo numero del nostro sesto volume di "Documentazione Pedagogica".

Lo scopo di questa documentazione é definito nelle pagine della copertina interna del presente numero.

Al fine di poter rispondere il più precisamente possibile ai bisogni dei responsabili della formazione e dei formatori, ci appelliamo alla sua collaborazione per l'elaborazione dei prossimi numeri. Le saremmo grati, in particolare, di ogni indicazione che Lei volesse darci su documento o mezzi pedagogici in Suo possesso o che abbia avuto l'occasione di apprezzare e di cui ritenga opportuno che se ne faccia menzione in un prossimo numero. Ogni altro suggerimento per l'elaborazione di questa documentazione sarà naturalmente altrettanto gradito.

Voglia indirizzare tutta la corrispondenza relativa all'oggetto, alla :

Commissione delle Comunità Europee
Direzione Generale degli Affari Sociali
Divisione orientamento e formazione professionale
200, rue de la Loi
B - 1040 Bruxelles

CIRCULAIRE AAN DE LEZERS

Doel : Samenwerking om te komen tot het opstellen van een cartotheek van "Pedagogische Documentatie".

Hierbij ingesloten vindt U het derde nummer van ons zesde volume van "Pedagogische Documentatie". Een uiteenzetting over het doel van deze documentatie bevindt zich aan de binnenzijde van de omslag van dit nummer.

Om zo nauwkeurig mogelijk aan de behoeften der functionarissen, die verantwoordelijk zijn voor de opleiding, tegemoet te kunnen komen, doen wij een beroep op uw medewerking inzake het opstellen van onze volgende nummers. Wij zouden U bijzonder dankbaar zijn, indien U ons aanwijzingen kunt doen toekomen betreffende pedagogische documenten of onderwijsmiddelen, die in uw bezit zijn of uw waardering hebben gevonden en waarvan U vindt, dat zij de moeite waard zijn in het volgende nummer te worden vermeld. Iedere andere suggestie aangaande het verzamelen van deze dokumentatie is eveneens welkom.

Alle correspondentie dienaangaande gelieve U van nu af te zenden aan :

Commissie van de Europese Gemeenschappen
Directoraat - Generaal Sociale Zaken
Afdeling beroepskeuzevoorlichting en beroepsop-
leiding
Wetstraat 200
B. - 1040 Brussel

LE PARLEMENT EUROPEEN SE PRONONCE POUR UN CONSEIL
DES MINISTRES DE L'EDUCATION DES "SIX"

Nouvelles Universitaires Européennes, N° 38, novembre 1969, p.2-4

Das Europäische Parlament befürwortet einen Ministerrat für Erziehungswesen der sechs Mitgliedsstaaten

—

Il Parlamento Europeo si pronuncia per un consiglio dei Ministri dell'Istruzione dei "sei"

Het Europese Parlement spreekt zich uit voor een vergadering van de Ministers van Onderwijs van de "zes"

Das Europäische Parlament hat einen Teil seiner Oktobersitzung (1969) der Untersuchung von drei Problemen bezüglich der Universität gewidmet :

- die gegenseitige Anerkennung der Diplome und die europäische Universität. Die Arbeiten zur Untersuchung dieses Problem sind sehr verzögert worden und die europäische Universität befindet sich immer noch im Entwurfsstadium.
- die Forschung in der Universität und ihre Folgen für die europäische Jugend. Hierbei hat sich das Europäische Parlament zugunsten einer Förderung der Kulturpolitik und der Einberufung eines Ministerrates für Erziehungswesen der sechs Mitgliedstaaten ausgesprochen.
- die "Europäisierung" der Universitäten. Die gegenwärtig in allen Mitgliedsländern durchgeführten Reformen begünstigen wohl diese Bewegung.

Le Parlement Européen a consacré une partie de sa session d'octobre (1969) à l'examen de trois problèmes universitaires :

- la reconnaissance mutuelle des diplômes et l'Université Européenne. Les travaux entrepris pour examiner le premier point ont pris beaucoup de retard et l' "Université Européenne" est toujours à l'état de projet.
- la recherche dans l'Université et ses implications pour la jeunesse européenne. Sur ce point le Parlement européen s'est prononcé en faveur d'une relance d'une politique culturelle et la convocation d'un Conseil des Ministres de l'Education des "Six".
- l' "Européanisation" des Universités. Les réformes actuellement

en cours dans tous les pays membres devraient favoriser ce mouvement.

Il Parlamento Europeo ha consacrato una parte della sessione di ottobre (1969) all'esame di tre problemi universitari :

- il riconoscimento reciproco dei diplomi e l'Università Europea. I lavori intrapresi per esaminare il primo punto sono molto in ritardo e l'Università Europea é sempre allo stato di progetto.
- la ricerca nell'ambito dell'Università e le sue ripercussioni sulla gioventù europea. Su questo punto il Parlamento Europeo si é pronunciato a favore di un rilancio di una politica culturale e della convocazione di un Consiglio dei Ministri dell'Istruzione dei "Sei".
- L'Europeizzazione delle Università. Le riforme attualmente in corso in tutti i paesi membri dovrebbero favorire il movimento.

Het Europese Parlement heeft een gedeelte van haar oktoberzitting (1969) gewijd aan het onderzoek van drie universiteitsproblemen :

- de wederzijdse erkenning van de diploma's en de Europese universiteit. De werkzaamheden die op dit eerste punt zijn ondernomen hebben een grote achterstand en de "Europese universiteit" is nog steeds in het ontwerpstadium.
- het onderzoek op de universiteit en de gevolgen daarvan voor de Europese jeugd. Op dit punt heeft het Europese Parlement zich uitgesproken ten gunste van een relancering van de culturele politiek en de convocatie van de ministerraad van de ministers van onderwijs van de "zes"
- de "Vereuropeïsering" van de universiteiten. De hervormingen die momenteel in alle lidstaten worden uitgevoerd zouden deze bewegingen moeten begunstigen.

BOUSQUET J.

LES DEUX POLES DE LA PLANIFICATION DE L'EDUCATION :
PERSPECTIVE LOINTAINE ET PROGRAMMATION DE L'ACTION
IMMEDIATE

Perspectives de l'Education, Vol. I, N° 1, 1970, pp. 58 - 64

Die beiden Gesichtspunkte der Planung des Erziehungswesens : Zu-
kunftsaussichten und Programmierung der sofortigen Massnahmen

I due poli della pianificazione dell'educazione: prospettiva lontana
e programmazione dell'azione immediata

De twee gezichtspunten van de planning in het opvoedingswezen :
toekomstvooruitzichten en programmering van de huidige actie

Die Planung des Erziehungswesens stellt eines der wichtigsten Werk-
zeuge der wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Entwicklung
dar. Aber ebenso wie die allgemeine Entwicklung eines Landes, so
ist auch die Planung des Erziehungswesens zunächst eine menschliche
Frage. Die grössten Schwierigkeiten, der sie begegnet ist, waren
nicht technischer oder finanzieller Art, sondern waren sozial-psycho-
logisch bedingt : berufliche Streitigkeiten, Zuständigkeitskonflikte,
grundsätzliche Missverständnisse. Einige dieser Hindernisse werden
allmählich beseitigt, aber viele Unklarheiten bleiben bestehen, dar-
unter die bedenkliche Verwechslung von Zukunftsplänen und so-
fortiger Handlung, d.h. von einer Planung, die utopisch sein darf,
und einer Programmierung, die sofort verwirklicht werden kann.

La planification de l'éducation constitue un des instruments les plus
importants du développement économique-socio-culturel. Mais de
même que le développement général d'un pays, la planification de
l'éducation est, tout d'abord, une affaire d'hommes. Les principales
difficultés qu'elle a rencontrées jusque là ont été non pas d'ordre
technique ou financier, mais d'ordre socio-psychologique : querelles
professionnelles, conflits d'attributions, malentendus fondamentaux.
Certains de ces obstacles commencent à disparaître, cependant beau-
coup de confusions subsistent dont une des plus graves est la confu-
sion entre les faits lointains et l'action immédiate, c'est-à-dire, entre
une prospection qui a droit d'être utopique et une programmation
qui doit être opérationnelle.

La pianificazione dell'educazione costituisce uno degli strumenti più importanti dello sviluppo economico-socio-culturale. Ma come lo sviluppo generale di un paese, la pianificazione dell'educazione é anzitutto una questione di uomini. Le principali difficoltà da essa incontrate finora non sono state di ordine tecnico o finanziario ma di ordine socio-psicologico : litigi professionali, conflitti di attribuzioni, malintesi fondamentali. Alcuni di questi ostacoli cominciano a scomparire tuttavia sussistono molte confusioni di cui una delle più gravi é la confusione tra i fatti lontani e l'azione immediata, cioè tra una prospettiva che ha diritto di essere utopista e una programmazione che dev'essere operativa.

De planning van het opvoedingswezen is een van de belangrijkste instrumenten van de economische, sociale en culturele ontwikkeling. Evenals de algemene ontwikkeling van het land, is de planning van het opvoedingswezen allereerst een menselijke aangelegenheid. De belangrijkste moeilijkheden die zich hierbij voordoen zijn niet van technische of financiële aard, maar sociaal-psychologisch : vaktechnische tegenstrijdigheden, toekenningsconflicten, fundamentele misverstanden. Bepaalde obstakels beginnen te verdwijnen, terwijl veel verwarringen bestaan blijven, waarvan een van de grootste problemen de verwarring is tussen de toekomstige plannen en de onmiddellijke actie, d.w.z. een planning die doorgaat voor een utopie en een programmering die operationeel moet zijn.

MANFRED MEYER-HELMUT ENGELHARDT
BERUFSBILDUNG IM FERNSEHEN
 Fernsehen und Bildung, N° 4, 1969, S. 239 - 244

—

La formation professionnelle à la télévision

La formazione professionale alla televisione

De beroepsopleiding bij de televisie

Es bestehen im wesentlichen drei Kategorien von berufsbezogenen bzw. berufsbegleitenden Fernsehprogrammen : 1.) berufskundliche Sendungen im Fernsehen, die in bestimmte Berufe einführen, deren Merkmale und Entwicklungsmöglichkeiten erläutern oder auch allgemeine Probleme der Berufswelt für den Schulabgänger erörtern; 2.) Berufsschulfernsehen mit Programmen, die im Rahmen einer beruflichen Ausbildung einzusetzen sind; 3.) Programme zur Berufsförderung, in denen für bestimmte Berufe Möglichkeiten einer berufsbezogenen Weiterbildung angeboten werden (Lehrer, Ärzte, Naturwissenschaftler, usw.). Die Programmgruppe Berufsausbildung im Bayrischen Rundfunk hat ein Berufsausbildungs- und Fortbildungswerk ins Leben gerufen, welches einerseits für die Lehrlinge während der dualen Ausbildung in Betrieb und Berufsschule bestimmt ist und andererseits die Möglichkeit der lebenslangen Weiterbildung geben will.

Il existe essentiellement trois catégories de programmes de télévision ayant trait à la formation et au perfectionnement professionnels : 1.) des émissions d'information sur certaines professions présentant les caractéristiques et les perspectives d'évolution de ces professions ou commentant les problèmes généraux de la vie professionnelle pour les jeunes quittant l'école; 2.) la télévision scolaire dont les programmes peuvent être utilisés dans le cadre d'une formation professionnelle; 3.) les programmes de perfectionnement qui offrent pour certaines professions des possibilités de perfectionnement professionnel (enseignants, médecins, scientifiques, etc.). Les responsables du programme de formation et perfectionnement professionnels de la

radio-télévision bavaroise ont créé un programme de formation et de perfectionnement professionnels destiné, d'une part, aux apprentis pendant leur formation (en entreprise et à l'école professionnelle), programme qui se présente, d'autre part, comme un moyen d'éducation permanente.

Esistono essenzialmente tre categorie di programmi televisivi relativi alla formazione e al perfezionamento professionali : 1) emissioni informative su alcune professioni che presentano le caratteristiche e le prospettive evolutive di queste professioni o commentano i problemi generali della vita professionale per i giovani che abbandonano la scuola. 2) la televisione scolastica i cui programmi possono venire impiegati nel quadro di una formazione professionale. 3) i programmi di perfezionamento che offrono per alcune professioni possibilità di perfezionamento professionale (insegnanti, medici, scientifici, ecc.) I responsabili del programma di formazione e di perfezionamento professionali della radiotelevisione bavarese hanno creato un programma di formazione e di perfezionamento professionali destinato agli apprendisti in corso di formazione (in fabbrica e nella scuola professionale); programma che si presenta peraltro come un mezzo di istruzione permanente.

Er bestaan in wezen drie categoriën televisieprogramma's die betrekking hebben op de beroepsopleiding en perfectionering : 1) de voorlichtingsuitzendingen voor bepaalde beroepen die de kenmerken en toekomstvooruitzichten van deze beroepen geven en die de algemene problemen bespreken van het beroepsleven van jongeren die de school verlaten. 2) de schooltelevisie waarvan de programma's gebruikt kunnen worden in het kader van de beroepsopleiding 3) de perfectioneringsprogramma's die beroepsperfectioneringsmogelijkheden bieden voor bepaalde beroepen (leraren, artsen, wetenschapsmensen). De verantwoordelijke personen van de beroepsopleidings- en perfectioneringsprogramma's van de beierse televisie hebben een opleidings- en perfectioneringsprogramma gecreëerd dat enerzijds bestemd is voor leerjongens tijdens hun opleiding (in de onderneming en op de vakschool) en dat anderzijds de mogelijkheid biedt tot een voortdurende opleiding.

PEDAGOGIE ET NON DIRECTIVITE (première partie)**PREPARONS L'AVENIR**

Série : La Pédagogie et le Monde Moderne présentée et composée par
H. PORTNOY; Ed. Magnard, 122 Bd. Saint Germain, Paris 6ème, N° 7
février 1968

Pädagogik und Non-Direktivität (erster Teil)
Vorbereitung auf die Zukunft

—

Pedagogia e non dirigismo (prima parte)
Prepariamo il futuro

Pedagogiek en non-direktiviteit (tweede gedeelte)
Vorbereiding op de toekomst

Diese Nummer enthält hauptsächlich den Vortrag von C. Rogers, ehemaliger Professor an den Universitäten von Ohio, Chicago und Wisconsin (U.S.A.), über das Thema : "Die menschlichen Beziehungen und die Erleichterungen der Lehrlingsausbildung". Dieser Vortrag wurde im Rahmen eines Kolloquiums, das 1966 vom Verband für psycho-soziologische Forschung und Anwendung in Paris durchgeführt wurde, gehalten. Nach Meinung von Herrn Rogers bestimmt die Beziehung zwischen Lehrer und Schüler den Unterricht. Der Lehrer muss eine "aufrichtige" Haltung einnehmen, er muss den Widerspruch dulden und auf die Schüler eingehen. Mit einem Wort: er muss Beziehungen von Mensch zu Mensch herstellen und sich nicht in einer Rolle versteifen.

Ce numéro est essentiellement constitué par l'exposé que fit Monsieur C. Rogers, ex-professeur des Universités de l'Ohio, de Chicago et du Wisconsin (Etats-Unis) sur le thème : "les relations interpersonnelles dans la facilitation de l'apprentissage" au cours d'un colloque organisé à Paris en 1966 par l'Association pour la Recherche et l'Intervention Psycho-Sociologique. Pour Monsieur Rogers c'est l'aspect relationnel du groupe maître-élèves qui conditionne l'enseignement. Le professeur doit adopter une attitude "authentique", il doit admettre la contestation et aller à la rencontre de ses élèves. Il doit en un mot établir des relations de personnes avec ses élèves et non se figer dans un rôle.

Questo numero é essenzialmente costituito dalla relazione di C. Rogers ex-professore dell'Università dell'Ohio, di Chicago e del Wisconsin (Stati Uniti) sul tema : "le relazioni inter-personali nella facilitazione dell'apprendistato" nel corso di un colloquio organizzato a Parigi nel 1966 dall' Associazione per la Ricerca e l'Intervento Psico-Sociologico. Per Rogers é l'aspetto relazionale del gruppo maestro - allievi che condiziona l'insegnamento. Il professore deve adottare un atteggiamento "autentico", deve ammettere la contestazione e andare incontro ai propri allievi. Egli deve in una parola stabilire rapporti da persona a persona con i propri allievi e non mummificarsi in una parte da recitare.

Dit nummer is voornamelijk samengesteld uit een voordracht van de Heer C. Rogers (ex-professor aan de universiteiten van Ohio, Chicago en Wisconsin (U.S.) over het thema : "de menselijke betrekkingen en de vergemakkelijking van de leerling opleiding". Deze voordracht werd gehouden tijdens een colloquium georganiseerd in Parijs in 1966 door de psycho-sociologische vereniging voor onderzoek en interventie. Voor de Heer Rogers wordt het onderricht bestemd door de relatie leraar-leerling. De leraar dient een "authentieke" houding aan te nemen, hij moet tegenspraak toestaan en de leerlingen tegemoetkomen. In een woord moet hij relaties opbouwen van mens tot mens en zich niet in een rol verschansen.

**PEDAGOGIE ET NON DIRECTIVITE (deuxième partie)
PREPARONS L'AVENIR**

Série : La Pédagogie et le Monde Moderne, présentée et composée par
H. PORTNOY; Ed. Magnard, 122 boulevard St-Germain, Paris 6ème ,
N° 8, mars 1968.

Pädagogik und Non-Direktivität (zweiter Teil)
Vorbereitung auf die Zukunft

—

Pedagogia e non dirigismo (seconda parte)
Prepariamo il futuro

Pedagogiek en non-direktiviteit (tweede gedeelte)
Vorbereiding op de toekomst

Der zweite Beitrag zum Thema Pädagogik und Non-Direktivität behandelt die Bedeutung der Ausbildung von Lehrkräften, und folgende Frage wurde am häufigsten im Laufe der Diskussionen während des Kolloquiums in Amiens (März 1968) gestellt : "Wie kann eine Veränderung bei den Erziehern hervorgerufen werden, die sie dazu führen würde, eine non-direktive Haltung anzunehmen ?". Im zweite Teil wird von Daniel Le Bon (Professor am Institut für paramedizinische Untersuchungen der Universität von Louvain), der zukünftigen Lehrkräften des zweiten Zyklus die Psycho-Pädagogie lehrte, ein Experiment der Non-Direktivität dargestellt, das er in einer 4. Klasse als Lateinlehrer durchgeführt hat. Die erzielten Ergebnisse waren im Vergleich zu denjenigen, die in "traditionellen" Klassen erreicht werden, ausgezeichnet. Ausserdem ermöglichte dieses Experiment, eine grosse psychologische Reife bei den Schülern zu entfalten.

Ce deuxième dossier sur le thème de la pédagogie et de la non directivité est consacré à l'importance de la formation des enseignants et la question qui revint le plus souvent au cours des débats du Colloque d'Amiens (mars 1968) fut la suivante : "Comment provoquer une transformation chez les éducateurs, transformation qui les conduise à adopter une attitude non directive ?". Dans une deuxième partie, Monsieur Daniel Le Bon (professeur à l'Institut d'Etudes Para-Médicales de l'Université de Louvain) qui enseigna la psycho-pédagogie à de futurs enseignants du cycle secondaire expose une expérience vécue de non directivité dans une classe de

quatrième dans laquelle il était professeur de Latin. Les résultats obtenus furent excellents en comparaison de ceux obtenus dans des classes "traditionnelles". De plus, cette expérience permit de développer chez les élèves une grande maturité psychologique.

Questo secondo dossier sul tema della pedagogia e del non dirigismo é consacrato all'importanza della formazione degli insegnanti e la questione che ritorna più spesso durante i dibattiti del colloquio di Amiens (Marzo 1968) é la seguente : "Come provocare una trasformazione negli educatori, trasformazione che li porti ad adottare un atteggiamento non dirigista ? ". In una seconda parte, il Sig. Daniel Le Bon (Professore presso l'Istituto di Studi Para-Medici dell'Università di Louvain) che insegna la psico-pedagogia a futuri insegnanti della scuola media e del liceo espone un'esperienza vissuta di non dirigismo in una classe di ginnasio in cui insegnava latino. I risultati ottenuti furono eccellenti rispetto a quelli ottenuti nelle classi "tradizionali". Inoltre questa esperienza consenti di sviluppare negli allievi una grande maturità psicologica.

Dit tweede dossier over het thema pedagogiek en de non-directiviteit is gewijd aan de opleiding van leerkrachten en de vraag die steeds weer naar voren kwam tijdens de discussie's van het colloquium te Amiens (maart 1968) was de volgende : "hoe kan men een verandering teweeg brengen bij de opleiders, die hen ertoe brengt een non-directieve houding aan te nemen ? ". In het tweede gedeelte, zet de Heer Daniel Le Bon (Professor aan het Instituut voor Paramedische Studie's aan de Universiteit van Leuven) die psychopedagogiek doceert aan de toekomstige onderwijskrachten van de middelbare school, een ervaring uiteen van de non-directiviteit doorgevoerd in een 4^o klas van de middelbare school, waar hij latijn gaf. De verkregen resultaten waren uitstekend in vergelijking met die van de "traditionele" klassen. Bovendien verkregen de leerlingen met deze ervaring een grotere psychologische rijpheid.

**L'ÉVOLUTION DE LA FORMATION DES AGENTS DE MAÎTRISE
ET DES TECHNICIENS DANS LE MONDE DE 1961 à 1967**
Informations SIDA, N° 189/190, nov./déc. 1969, pp. 81 - 87

—
Die Entwicklung der Ausbildung für Meister und Techniker in der Welt von 1961 bis 1967

L'evoluzione della formazione dei quadri intermedi e dei tecnici nel mondo tra il 1961 e il 1967

De ontwikkeling van de opleiding voor werkbazen en technici in de wereld van 1961 tot 1967

Diesem Artikel liegt die Dokumentation zugrunde, die vom Internationalen Forschungszentrum für Berufsausbildung veröffentlicht und von der Zeitschrift "Berufsausbildung" analysiert wurde. Dieses Zentrum ist 1960 vom Internationalen Arbeitsbüro in Genf gegründet worden. Die Probleme der Aus- und Weiterbildung der Meister und Techniker unterscheiden sich nicht wesentlich in den einzelnen Ländern. Es ist anzunehmen, dass die Fortschritte bezüglich des Schulbesuches dieses Problem in den kommenden zehn Jahren wesentlich ändern werden. Zusammenfassend können die Probleme der Meisterausbildung in zwei wesentliche Gruppen eingeteilt werden : einerseits auf beruflicher Ebene, die Rolle des Meisters und die Definition seiner Aufgaben, andererseits auf persönlicher Ebene, das Statut des Meisters in allgemeiner sowie arbeitsmässiger Hinsicht.

Cet article trouve son origine dans la documentation publiée par le Centre International de Recherche sur la Formation Professionnelle créé en 1960 par le Bureau International du Travail à Genève et analysée par la revue "Formation Professionnelle". Les problèmes posés par la formation et le perfectionnement des agents de maîtrise et des techniciens ne sont pas fondamentalement différents dans tous les pays. On peut penser que les progrès dans la scolarité vont modifier d'une façon importante les données de ce problème au cours de la prochaine décennie. En résumé, les problèmes de la maîtrise peuvent être classés dans deux catégories principales : l'une concerne le plan professionnel, c'est-à-dire le rôle de l'agent de maîtrise et la définition de ses fonctions, l'autre se rapporte au plan personnel, c'est-à-dire au statut de l'agent de maîtrise sous son aspect général et sous celui de son travail.

Questo articolo ha origine nella documentazione pubblicata dal Centro Internazionale di Ricerca sulla Formazione Professionale creato nel 1960 dall'Ufficio Internazionale del Lavoro a Ginevra e analizzata dalla rivista "Formazione Professionale". I problemi sollevati dalla formazione e dal perfezionamento dei quadri intermedi e dei tecnici non sono fundamentalmente diversi da un paese all'altro. Si può pensare che i progressi registrati nella frequenza scolastica modifichino in modo sostanziale i dati di questo problema nel corso dei prossimi dieci anni. Riassumendo, i problemi della categoria dei quadri intermedi possono classificarsi in due categorie principali: una riguarda il piano professionale, cioè il ruolo del quadro intermedio e la definizione delle sue funzioni, l'altra concerne il piano personale, cioè lo statuto del quadro intermedio, sotto l'aspetto generale e quello del suo lavoro.

Dit artikel vindt haar oorsprong in de dokumentatie gepubliceerd door het internationale centrum van onderzoek voor de beroepsopleiding, opgericht in 1960 door het internationale arbeidsbureau te Genève en geanalyseerd door het tijdschrift "beroepsopleiding". De problemen die gesteld worden door de opleiding en perfectionering van werkbazen en technici onderscheiden zich in de verschillende landen niet wezenlijk van elkaar. Men kan bedenken dat de vooruitgang in het schoolbezoek de gegevens van dit probleem in de loop van de komende 10 jaar belangrijk zal wijzigen. In het kort kunnen de problemen van de werkmeesteropleiding in twee categoriën gerangschikt worden: de een betreft de beroepskant, d.w.z. de rol van de werkmeester en de definitie van zijn functies; de ander betreft de persoonlijke kant, d.w.z. de status van de werkmeester in het algemeen gezien en vanuit zijn werk gezien.

Land - Pays
Paese - Land
Deutschland
(Bundesrep.)Art - Nature
Tipo - Soorten

II

Niveau - Niveau
Livello - Niveau

A

Industrie - Ind
Industria - Ind

1

KARL STEINBUCH**BILDUNGSSYSTEM UND TECHNISCHER FORTSCHRITT**

Fernsehen und Bildung, N° 1/2, 1970, S. 9 - 14

Système d'éducation et progrès technique

Sistema di istruzione e progresso tecnico

Het opleidingsysteem en de technische vooruitgang

Das Bildungssystem muss einerseits den technischen Fortschritt ermöglichen und andererseits diesem gegenüber eine bewusste und auch kritische Haltung erzeugen. Der qualitative technische Fortschritt beruht vorwiegend auf der Kreativität, welche durch soziale Einflüsse, besonders im Erziehungssystem, verändert werden kann. Ein quantitativ den Bedingungen der Zukunft angemessenes Bildungssystem ist notwendig. Auf lange Sicht müsste eine gänzliche Umschichtung der Bildungsstruktur der Lehrer stattfinden (Entwicklung zu den mathematischen und naturwissenschaftlichen Fächern). Um den raschen Veränderungen der Zukunft folgen zu können, muss das Bildungssystem wesentlich flexibler aufgebaut sein und die Möglichkeit lebenslangen Lernens geboten werden. Die wichtigste Innovation für die Reform des Bildungssystems ist der programmierte Unterricht. Die Einführung des computerunterstützten Unterrichts wird eine zukünftige perfekte programmierte Didaktik ermöglichen. Schliesslich ist auch die qualitative Veränderung des technischen Fortschritts zu bedenken, und es stellt sich das Problem einer Ethik technischen Handelns.

Le système d'éducation doit d'une part permettre le progrès technique et créer d'autre part une attitude consciente et critique vis-à-vis de lui. Le progrès technique qualitatif repose avant tout sur la créativité qui peut être modifiée par des influences sociales, notamment le système d'éducation. Il faut un système éducatif adapté du point de vue quantitatif et qualitatif aux conditions de l'avenir. Un remodellement complet de la structure de formation des enseignants

devrait s'opérer à long-terme (évolution vers les matières mathématiques et scientifiques). Afin de pouvoir suivre les changements rapides dans l'avenir, la structure du système éducatif doit être beaucoup plus souple et la possibilité d'une formation permanente doit être offerte. L'innovation la plus importante pour la réforme du système éducatif est constituée par l'enseignement programmé. L'introduction des ordinateurs dans l'enseignement permettra dans l'avenir une didactique programmée parfaite. Enfin, il faut également tenir compte du changement qualitatif du progrès technique qui pose le problème d'une éthique de l'activité technique.

Il sistema di istruzione deve da un lato consentire il progresso tecnico e dall'altro creare rispetto a quest'ultimo un atteggiamento cosciente e critico. Il progresso tecnico qualitativo si basa anzitutto sulla creatività la quale puo' venire modificata da influenze sociali, e in modo particolare dal sistema di educazione. E' necessario un sistema pedagogico dal punto di vista qualitativo e quantitativo adeguato alle condizioni future. Un rimaneggiamento completo della struttura di formazione degli insegnanti dovrebbe effettuarsi a lunga scadenza (evoluzione verso le materie matematiche e scientifiche). Al fine di poter seguire i rapidi mutamenti orientati verso il futuro, la struttura del sistema pedagogico dev'essere molto più elastica e deve prospettarsi la possibilità di una formazione permanente. L'innovazione più importante per la riforma del sistema pedagogico é costituita dall'istruzione programmata. L'introduzione degli ordinatori nell'istruzione consentirà in futuro una perfetta struttura didattica programmata. Infine, bisogna anche tener conto del mutamento qualitativo del progresso tecnico, il quale pone il problema di un'etica dell'attività tecnica

Het opleidingssysteem moet enerzijds de technische vooruitgang bevorderen en anderzijds een bewuste en kritische houding ten opzichte van deze vooruitgang creëren. De kwalitatieve technische vooruitgang berust overwegend op de creativiteit die gewijzigd kan worden door sociale invloeden, met name het opleidingssysteem. Er is een opleidingssysteem nodig dat uit kwantitatief en uit kwalitatief oogpunt aangepast is aan de eisen van de toekomst. Op de lange duur zal het nodig zijn de structuur van de opleiding van de leerkrachten volledig te wijzigen (ontwikkeling naar de wiskunde- en wetenschappelijke vakken).

Teneinde de snelle veranderingen in de toekomst te kunnen volgen, dient de structuur van het opvoedkundig systeem veel soepeler te zijn en er moet een mogelijkheid zijn voor een voortdurende opleiding de belangrijkste vernieuwing voor de hervorming van het opleidingssysteem is de geprogrammeerde instructie. De invoering van de computer in het onderwijs zal in de toekomst een perfecte geprogrammeerde didactiek mogelijk maken. Tenslotte moet men eveneens rekening houden met de kwalitatieve verandering van de technische vooruitgang die het probleem stelt van een ethiek in het technisch handelen.

**LO BREMER
MADCHENBERUFE MIT ZUKUNFT**

Das neue Handbuch der Berufsberatung, Moderne Verlags G.m.b.H.
8 München 23, Aachener Strasse 9 - 11; 244 S.; 2 Auflage 1969

—
Les professions féminines ayant des chances d'avenir

Le professioni femminili che hanno possibilità future

Vrouwenberoepen met toekomst

Dieses neue Handbuch vermittelt anschauliche Berufsbilder von über 170 Mädchenberufen, die besonders interessant sind und grosse Chancen in der Zukunft haben. Die einzelnen Berufe sind nach Fachrichtungen und soziologischen Bereichen übersichtlich gegliedert. Die Autorin gibt für jeden Beruf genaue Angaben über die notwendigen Voraussetzungen, wie persönliche Eignung, die Möglichkeiten und Wege der Ausbildung und die Erfolgs-, Aufstiegs- und Verdienstmöglichkeiten. Ein ausführliches Verzeichnis der Ausbildungsstätten und Fachschulen schliesst sich an. Dieses Buch will ein Ratgeber für junge Mädchen, Eltern, Erzieher und Berufsberater sein.

Ce nouveau manuel donne une description de plus de 170 professions féminines particulièrement intéressantes et ayant de grandes chances d'avenir. Les différentes professions sont clairement classées par domaines professionnels et par catégories sociologiques. L'auteur donne pour chaque profession des indications précises sur les conditions préalables qui doivent être remplies, telles que l'aptitude individuelle, les possibilités et les voies de formation, les chances de succès, de promotion et de gain. En annexe figure un registre complet des établissements de formation et des écoles techniques. Cet ouvrage a pour but de conseiller tant les jeunes filles, les parents, les éducateurs que les conseillers professionnels.

Questo nuovo manuale fornisce una descrizione di oltre 170 professioni femminili particolarmente interessanti e che hanno grandi possibilità future. Le diverse professioni sono classificate in modo molto preciso per settori professionali e per categorie sociologiche. L'autore fornisce per ogni professione indicazioni precise sulle condizioni necessarie, quali l'attitudine individuale, le possibilità e le vie di formazione, le possibilità di successo, di avanzamento e di guadagno. In allegato un registro completo degli istituti di formazione e delle scuole tecniche. Quest'opera ha per scopo di consigliare sia le ragazze, i genitori, gli educatori che i consulenti professionali.

Dit nieuwe handboek geeft een beschrijving van meer dan 170 buitengewoon interessante vrouwenberoepen met toekomst. De verschillende beroepen worden duidelijk geklasseerd naar vakrichting en sociologische categorie. Voor ieder beroep geeft de schrijver nauwkeurige indicaties over de te vervullen voorwaarden, zoals persoonlijke aanleg, mogelijkheden en opleidingswegen, de kansen op succes, promotie en verdiensten. In de bijlage een compleet register van opleidingsinstituten en vakscholen. Dit werk wil zowel de jonge meisjes, de ouders en de opleiders informeren, als de beroepsvoorlichters

BERUFSERZIEHUNG

Handwerk 1969 - Zentralverband des Deutschen Handwerks

S. 307 - 357

—

L'éducation professionnelle

L'educazione professionale

Beroepsopleiding

Dieses siebente Kapitel des Allgemeinen Berichts "Handwerk 1969" behandelt zunächst das neue Gesetz (vom 1. September 1969) über die Berufsausbildung in der Bundesrepublik Deutschland sowie seine Anwendungen im Bereich des Handwerks. Hierbei werden folgende Punkte untersucht : die institutionellen Folgen, die Auswirkungen auf die innerbetriebliche Ausbildung, auf die berufliche Beförderung sowie die berufliche Qualifizierung und Weiterbildung. Der zweite Teil ist dem Gesetz über die Berufsförderung (von Juli 1969) gewidmet. Mehrere Kapitel behandeln schliesslich die besonderen Probleme bezüglich der Anwendung dieser neuen Regelungen auf dem Gebiet des Handwerks.

Ce septième chapitre du Rapport Général "Artisanat 1969" traite d'abord de la nouvelle loi sur la formation professionnelle (du 1er septembre 1969) dans la République fédérale d'Allemagne et de ses applications au secteur de l'Artisanat. A ce titre sont successivement examinées les conséquences institutionnelles, les conséquences sur la formation dans l'entreprise, sur la promotion, le perfectionnement et le recyclage professionnels. Une deuxième partie est consacrée à la loi sur la promotion professionnelle (de juillet 1969). Plusieurs chapitres enfin sont consacrés à des problèmes particuliers d'applications de ces nouvelles réglementations au secteur de l'Artisanat.

Questo settimo capitolo del Rapporto Generale "Artigianato 1959" tratta anzitutto della nuova Legge sulla Formazione Professionale (del 1° settembre 1969) nella Repubblica Federale Tedesca e delle sue applicazioni al settore dell'Artigianato. A questo titolo vengono successivamente esaminate le conseguenze istituzionali, le conseguenze sulla formazione in azienda, sull'avanzamento, sul perfezionamento e la riqualificazione professionale. Una seconda parte viene consacrata alla Legge sulla Promozione Professionale (del luglio 1969). Infine vari capitoli vengono consacrati a problemi particolari di applicazione di queste nuove regolamentazioni al settore dell'Artigianato.

Dit zevende hoofdstuk van het algemene verslag "Handwerk 1969" handelt allereerst over de nieuwe wet over de beroepsopleiding (van 1 september 1969) in de Duitse Bondsrepubliek en haar toepassingen in de handwerksector. Hierbij worden de volgende punten bestudeerd : de institutionele gevolgen, de gevolgen op de vorming in de onderneming op de promotie, de perfectionering en de beroepsomscholing. Een tweede deel is gewijd aan de wet op de beroeps promotie (van juli 1969). Verschillende hoofdstukken zijn tenslotte gewijd aan de bijzondere problemen van de toepassingen van deze nieuwe regelingen in de handwerksector.

Land - Pays
Paese - Land
Deutschland
(Bundesrep.)

Art - Nature
Tipo - Soorten
II

Niveau - Niveau
Livello - Niveau
A

Industrie - Industrie
Industria - Industrie
4

**DAS NEUE BERUFSBILDUNGSZENTRUM DER HUTTENWERK
OBERHAUSEN A.G.**

Betriebliche Ausbildungspraxis, NR. 88, April 1970, S. 85 - 90

Le nouveau centre de formation professionnelle de la Hüttenwerk
Oberhausen A.G.

Il nuovo centro di formazione professionale della Hüttenwerk
Oberhausen A.G.

Het nieuwe beroepsopleidingcentrum bij Hüttenwerk Oberhausen
A.G.

Das Berufsbildungszentrum der Hüttenwerk Oberhausen AG. (10.000 Mitarbeiter) wurde im Dezember 1969 eingeweiht. Der Konzeption des Berufsbildungszentrums lag die Überlegung zugrunde, dass fortschrittsbedingte berufliche Umstellung und Anpassung eine zukunftsorientierte Qualifizierung verlangen. Bauliche Konzeption, Ausstattung und ein breit gefächertes Berufsbildungsprogramm ergeben eine optimale Berufsbildung. Der Gesamtkomplex umfasst ein Auditorium mit 192 Sitzplätzen, ein dreigeschossiges Schulgebäude und die Lehrwerkstatt, welche Ausbildungsmöglichkeiten für 142 Jugendliche und 75 Erwachsene bietet. Das Schulgebäude verfügt u.a. über ein integriertes System audio-visueller Kommunikation, das als Mittel zur Veranschaulichung im Unterricht sowie zur Rationalisierung und Intensivierung des Lernens dient und den neuesten methodischen und pädagogischen Erkenntnissen Rechnung trägt.

Le centre de formation professionnelle de la Hüttenwerk Oberhausen A.G. (10.000 personnes) a été inauguré en décembre 1969. La conception de ce centre de formation repose sur la réflexion que le recyclage et l'adaptation professionnels dûs au progrès technique exigent une qualification professionnelle orientée vers l'avenir. La conception architecturale, l'équipement et un programme de formation très important assurent une formation professionnelle optimale. Le complexe comprend un auditorium avec 192 places, un bâtiment scolaire de trois étages et l'atelier d'apprentissage offrant des possibilités de formation pour 142 jeunes et 75 adultes. Le bâtiment scolaire est équipé entre autre, d'un système intégré de communication audio-visuelle servant pour l'illustration des cours ainsi que pour

la rationalisation, et l'intensification des études en tenant compte des connaissances les plus modernes dans les domaines de la technique et de la pédagogie.

Il centro di formazione professionale della Hüttenwerk Oberhausen A.G. (10.000 persone) é stato inaugurato nel dicembre 1969. La concezione di questo centro di formazione si basa sulla riflessione che l'aggiornamento e l'adattamento professionali dovuti al progresso tecnico esigono una qualificazione professionale adeguata alle esigenze future. La concezione architettonica, l'attrezzatura e un programma di formazione di vasta portata assicurano le migliori condizioni per una buona formazione professionale. Il complesso comprende un auditorio di 192 posti, un edificio scolastico di tre piani e l'officina di apprendistato che offre a 142 giovani e a 75 adulti la possibilità di seguire una formazione. L'edificio scolastico é attrezzato tra l'altro con un sistema integrato di comunicazione audiovisiva per illustrare e i corsi nonché per razionalizzare e intensificare gli studi tenendo conto delle conoscenze piú moderne nel campo della tecnica e della pedagogia.

Het nieuwe beroepsopleidingcentrum bij Hüttenwerk Oberhausen A.G. (10.000 personen) is ingewijd in December 1969. De opvatting van dit opleidingcentrum berust op de overweging dat de omscholing en de aanpassing voortkomend uit de technische vooruitgang, een beroepskwalificatie vereisen die aangepast is aan de toekomstige behoeften. De bouwkundige opvatting, de uitrusting en een zeer uitgebreid opleidingsprogramma verzekeren een optimale beroepsopleiding. Het complex bevat een auditorium met 192 zitplaatsen, een schoolgebouw van 3 etages en een werkplaats met opleidingsmogelijkheden voor 142 jongeren en 75 volwassenen. Het schoolgebouw is onder anderen uitgerust met een geïntegreerd audio-visueel communicatie-systeem ter illustratie van de cursussen en dat tevens dient voor de rationalisatie en de intensivering van de studies, waar rekening gehouden wordt met de nieuwste methodes op het gebied van de techniek en de pedagogie.

R.W. SCHIRM
PROGRAMMIERTE UNTERWEISUNG IN DER WIRTSCHAFT
 Bundesarbeitsblatt, N° 4, April 1969, S. 202 - 206

—

L'enseignement programmé dans l'économie

L'istruzione programmata nell'economia

Het geprogrammeerd onderwijs in de economie

Der Durchbruch der neuen Ausbildungsmethode der Programmierten Unterweisung in der beruflichen Aus- und Weiterbildung vollzog sich in den U.S.A. erst seit etwa 4 Jahren, in der Bundesrepublik seit etwa 2 Jahren. Der Autor zieht in diesem Artikel eine erste Bilanz über die Bewahrung dieser Methode in der Ausbildungspraxis. Er präzisiert zunächst den Begriff der Programmierten Unterweisung und gibt einen Überblick über die Erstellung der Lernprogramme, ihre Leistung, ihre Rolle innerhalb eines Lernsystems. Schliesslich untersucht der Autor die Gebiete, auf denen Lernprogramme eingesetzt werden. Diese Gebiete sind die kaufmännische und gewerbliche Grundausbildung, die fachliche Weiterbildung, die Verkaufs- und Kundendienstschulung. Zusammenfassend unterstreicht der Autor, dass die Programmierte Unterweisung wirksam dazu beitragen kann, die immer dringender werdenden Ausbildungsprobleme in der Wirtschaft zu lösen.

La nouvelle méthode d'enseignement qu'est l'instruction programmée n'est employée dans la formation et le perfectionnement professionnels que depuis 4 ans environ aux U.S.A. et depuis 2 ans en République fédérale d'Allemagne. L'auteur de cet article dresse un premier bilan de l'utilisation de cette méthode dans la formation en entreprise. Il précise d'abord le terme d'instruction programmée et explique le déroulement de la mise au point d'un programme d'enseignement, sa portée, son rôle à l'intérieur d'un système d'enseignement. Finalement l'auteur examine les domaines où sont utilisés de tels programmes. Ces domaines sont notamment la formation de base dans le commerce et l'industrie, le perfectionnement technique, la formation des personnels de vente et d'après-vente. En conclusion,

l'auteur souligne que l'instruction programmée peut contribuer de façon efficace à résoudre les problèmes de formation qui se posent avec acuité dans l'économie.

Il nuovo metodo di insegnamento che è l'istruzione programmata viene impiegato nella formazione e nel perfezionamento professionale soltanto da quattro anni circa negli U.S.A. e da 2 anni nella Repubblica Federale Tedesca. L'autore di questo articolo traccia un primo bilancio dell'impiego di questo metodo nella formazione aziendale. Precisa anzitutto il termine "istruzione programmata" e spiega lo svolgimento della messa a punto di un programma di insegnamento, la portata e il ruolo di quest'ultimo nel quadro di un sistema di insegnamento. Infine l'autore esamina i campi in cui questi programmi vengono utilizzati. Essi sono in modo particolare la formazione di base nel commercio e nell'industria, il perfezionamento tecnico, la formazione del personale addetto alla vendita. Concludendo, l'autore sottolinea che l'istruzione programmata può contribuire in modo efficace a risolvere i problemi di formazione che si presentano con estrema urgenza nell'economia.

De nieuwe onderwijsmethode die de geprogrammeerde instructie is, wordt slechts sinds 4 jaar in de Verenigde Staten en sinds 2 jaar in de Duitse Bondsrepubliek toegepast bij de opleiding en de beroeps-perfectionering. De schrijver van dit artikel maakt een eerste balans op van het gebruik van deze methode in de opleiding in de onderneming. Hij legt eerst de term geprogrammeerde instructie uit, en geeft een overzicht van het samenstellen van een leerprogramma, de draagwijdte, en haar rol in het onderwijssysteem. Tenslotte bestudeert de schrijver op welk gebied deze programma's gebruikt worden. Dat is vooral bij de basisopleiding in de handel en industrie, de technische perfectionering, de opleiding van verkooppersoneel en klantenservice personeel. In zijn conclusie legt de schrijver er de nadruk op dat de geprogrammeerde instructie op efficiënte wijze kan bijdragen tot het oplossen van opleidingsproblemen die bij de economie steeds dringender worden.

**PHILIPPE D'HUGUES ET MICHEL PESLIER
LES PROFESSIONS EN FRANCE – EVOLUTION ET PERSPECTIVES**

Institut National d'Etudes Démographiques - Travaux et Documents;
Cahier n° 51, Presses Universitaires de France, Paris 1969; 108 boulevard Saint Germain - Paris 6ème, 473 p.

—

Die Berufe in Frankreich - Entwicklung und Perspektiven

Le professioni in Francia - Evoluzione e prospettive

De beroepen in Frankrijk - De ontwikkeling en de vooruitzichten

Diese umfangreiche Studie über die Berufe in Frankreich und ihre Entwicklung ist in sieben Teile gegliedert, welche nacheinander folgende Themen behandeln: Arbeiter und Angestellte (nach grossen Berufskategorien), wissenschaftliches und technisches Personal (Techniker und Ingenieure), Büroangestellte und leitende Angestellte in der Verwaltung, Händler und kaufmännische Angestellte, Gesundheitsdienst, Lehrberufe und juristische Berufe, die übrigen Dienstleistungsberufe und schliesslich die Landwirte, Seeleute und Fischer. Zahlreiche statistische und geographische Darstellungen veranschaulichen diesen hervorragend dokumentierten und genauen Bericht, welcher eine reiche Informationsquelle über die Entwicklung der Berufsstrukturen in Frankreich, insbesondere von 1954 bis 1962, darstellt.

Cette importante étude sur les professions en France et leur évolution est divisée en sept parties qui traitent successivement des ouvriers et artisans (par grands secteurs professionnels), du personnel scientifique et technique (techniciens, ingénieurs), des employés de bureau et des cadres administratifs, des commerçants et employés de commerce, des services de santé, d'enseignement et des professions juridiques, des autres métiers de service et enfin des agriculteurs, marins et pêcheurs. De très nombreux tableaux statistiques et graphiques illustrent ce rapport extrêmement documenté et précis qui constitue une mine d'information sur l'évolution des structures professionnelles en France, particulièrement de 1954 à 1962.

Questo importante studio sulle professioni in Francia e sulla loro evoluzione é suddiviso in sette parti che trattano successivamente degli operai e artigiani (per grandi settori professionali), del personale scientifico e tecnico (tecnici, ingegneri), degli impiegati di ufficio e dei quadri amministrativi, dei commercianti e impiegati commerciali, dei servizi sanitari, scolastici e delle professioni giuridiche, delle altre professioni di servizio, e infine, degli agricoltori, dei marinai e dei pescatori. Vari prospetti statistici e grafici illustrano questo rapporto estremamente documentato e preciso che costituisce una miniera di informazioni sull'evoluzione delle strutture professionali in Francia, particolarmente dal 1954 al 1962.

Deze belangrijke studie over de beroepen in Frankrijk is verdeeld in zeven delen die achtereenvolgens handelen over de arbeiders en vaklieden (naar grote beroepssectoren), wetenschappelijk en technisch personeel (technici en ingenieurs), kantooremployé's en administratieve kaders, handelaars en handelemployé's, de gezondheidsdienst, het onderwijs en juridische beroepen, andere dienstverlenende beroepen en tenslotte de landbouwmensen, zeelieden en vissers. Talrijke statistische tabellen en grafieken illustreren dit verslag dat zeer gedocumenteerd en nauwkeurig is en dat een goede informatiebron betekent voor de ontwikkeling van de beroepsstructuren in Frankrijk van 1954 tot 1962.

France

II

A

1

C. FREINET
LA METHODE NATURELLE
I - L'APPRENTISSAGE DE LA LANGUE

Delachaux et Niestlé, 32 rue de Grenelle, Paris 7ème, 292 p.

Die natürliche Methode
I - Die Sprachlehre

—

Il metodo naturale
I - L'apprendistato della lingua

De natuurmethode
I - Het leren van de taal

Dieses Werk gehört zu der Reihe "Pädagogische und psychologische Informationen", die unter Aufsicht des Institutes für Erziehungswissenschaften der Universität Genf. (Institut J.J. Rousseau) veröffentlicht wird. Diese posthume Ausgabe, deren bereits erschienenen Texte von Elise Freinet zusammengestellt worden sind, befasst sich mit der nach "natürlicher Methode" durchgeführten Untersuchung der gesprochenen, gelesenen und geschriebenen Sprache, sowie der Grammatik und Rechtschreibung. Zunächst werden der dichterische Ausdruck und die persönliche Bildung untersucht, die nach ihrer Aneignung dem Jugendlichen ermöglichen, sich mit Selbstsicherheit zu entfalten. Anschliessend führt der Verfasser einige Beispiele an, um seine Theorie des "experimentellen Herantastens" zu verdeutlichen.

Cet ouvrage fait partie de la collection "Actualités Pédagogiques et Psychologiques" publiée sous les auspices de l'Institut des Sciences de l'Education de l'Université de Genève (Institut J.J. Rousseau). Cette édition posthume dont les textes déjà parus ont été rassemblés par Elise Freinet est consacrée à l'étude par la "méthode naturelle", de la langue parlée, lue et écrite, sans oublier la grammaire et l'orthographe. Après avoir étudié l'expression poétique et la culture personnelle qui, lorsqu'elle sont acquises, permettent aux adolescents de s'épanouir avec assurance, l'auteur cite quelques exemples pour illustrer sa théorie du "tâtonnement expérimental".

Quest'opera fa parte della collezione "Attualità Pedagogiche e Psicologiche" pubblicata sotto gli auspici dell'Istituto delle Scienze Educative dell'Università di Ginevra (Istituto J.J. Rousseau). Quest'edizione postuma i cui testi già pubblicati sono stati raccolti da Elise Freinet é consacrata allo studio secondo il "metodo naturale", della lingua parlata, letta e scritta, ivi compresa la grammatica e l'ortografia. Dopo aver studiato l'espressione poetica e la cultura personale che una volta acquisite consentono agli adolescenti di continuare con sicurezza, l'autore cita alcuni esempi per illustrare la propria teoria dell' "esperienza a tastoni"

Dit werk maakt deel uit van de collectie "Pedagogische en Psychologische Actualiteiten" gepubliceerd onder auspiciën van het instituut voor opvoedkundige wetenschappen aan de universiteit van Geneve (Instituut J.J. Rousseau). Deze posthume uitgave waarvan de reeds verschenen teksten verzameld werden door Elise Freinet, is gewijd aan de bestudering van de "natuurmethode" van de gesproken taal de gelezen en de geschreven taal, zonder de grammatika en het schrijven te vergeten. Na de poetische uitdrukking en de persoonlijke vorming te hebben bestudeerd, die, eenmaal verkregen, de jongeren in staat stellen zich zelfverzekerd te ontplooien, vermeld de schrijver enkele voorbeelden om zijn theorie van het "experimenteel betasten" te illustreren.

UN OUTIL UNIVERSEL
L'Usine Nouvelle, 15 rue Bleue, Paris 9ème
Septembre 1969

Ein universelle Werkzeug

—

Un utensile universale

Een universeel werktuig

Dieses Heft liefert eine Zusammenfassung der Veranstaltung, die am 1. Oktober 1969 von Usine Nouvelle im Rahmen des SICOB 1969 durchgeführt wurde. Vier Fachkräfte der audio-visuellen Technik beschreiben hier die Hauptwesenszüge der "audio-visuellen Revolution". Im Unterrichtswesen vor allem mit dem Schulfunk und -fernsehen, wodurch mit 17 Wochenstunden im Fernsehen und 20 Stunden Rundfunkprogrammen ein Publikum von 400.000 Personen erreicht wird. In der Berufsausbildung, für welche die audio-visuellen Mittel, vor allem die Diapositive und Magnetoskope, sich als sehr nützliche Werkzeuge erwiesen haben. Für die Industrie, wo das audio-visuelle Material auf den verschiedenen Stufen eines Industrie- und Handelsvorgangs und für "public relations" verwendet werden kann. Anschliessend behandelte ein Sprecher das Problem der audio-visuellen Methode bezüglich der Marktforschung, wobei einerseits die quantitative Beherrschung der Umgebung des Unternehmens durch den Computer vorausgesetzt wird und andererseits die qualitative Beherrschung durch die audio-visuelle Methode und vor allem durch das Fernsehen.

Cette plaquette présente le compte rendu de la manifestation organisée le 1er octobre 1969 par l'Usine Nouvelle, dans le cadre du SICOB 1969. Quatre spécialistes des techniques audio-visuelles y décrivent les principaux aspects de la "révolution audio-visuelle". Dans l'enseignement avec notamment la radio-télévision scolaire qui, avec dix sept heures de diffusion hebdomadaires sur les antennes de la télévision et vingt heures de programmes radiodiffusés peut atteindre un public de 400.000 personnes. Dans la formation pro-

fessionnelle pour laquelle les moyens audio-visuels et notamment les diapositives et le magnétoscope se sont avérés des outils très efficaces. Pour l'industrie où le matériel audio-visuel peut intervenir aux stades divers d'un processus industriel et commercial tout autant que comme action de relations publiques. Enfin un orateur a abordé le problème de l'audio-visuel en termes de marketing ce qui suppose d'une part la maîtrise quantitative de l'environnement de l'entreprise par l'ordinateur et d'autre part la maîtrise qualitative par l'audio-visuel et notamment par la télévision.

Questo opuscolo presenta il resoconto della manifestazione organizzata il 1° ottobre 1969 dall' "Usine Nouvelle" nel quadro del SICOB 1969. Quattro specialisti delle tecniche audiovisive vi descrivono i principali aspetti della "rivoluzione audiovisiva" : nell'istruzione, in modo particolare con "radio-telescuola" la quale con 17 ore di diffusione settimanali sulle antenne televisive e 20 ore di programmi radiofonici puo' raggiungere un pubblico di 400.000 persone; nella formazione professionale per la quale i mezzi audio-visivi e in particolar modo le diapositive e il magnetoscopio si sono dimostrati utensili di grande efficienza; per l'industria, dove il materiale audio-visivo puo' intervenire ai vari stadi di un processo industriale e commerciale come un'azione di pubbliche relazioni. Infine un oratore ha affrontato il problema dell'audiovisiva in termini di marketing, il che suppone da un lato la padronanza quantitativa dell'ambiente circostante all'azienda, mediante l'ordinatore, e d'altro canto la padronanza qualitativa mediante i mezzi audiovisivi, soprattutto la televisione.

Dit deel geeft een verslag van de manifestatie die op 1 oktober 1969 georganiseerd werd door "Usine Nouvelle" in het kader van de SICOB 1969. Vier specialisten in de audio-visuele techniek beschrijven hier de belangrijkste aspecten van de "audio-visuelle revolutie" in het onderwijs vooral met de schoolradio en -televisie, die met 17 uren per week op de televisieantenne en met 20 uur schoolradio, een publiek van 400.000 personen bereikt. In de beroepsopleiding waarvoor de audio-visuele middelen en vooral de dia's en de magnetoscope, zeer effectieve werktuigen blijken te zijn. Voor de industrie waar het audio-visueel materiaal in de verschillende stadia van een industrie- en handelsproces gebruikt kan worden, net zoals bij de public relations. Tenslotte heeft een spreker het probleem aangesneden van de audio-visuele methode bij het marktonderzoek, wat enerzijds een kwantitatieve beheersing vereist van de omgeving van het bedrijf door de computer en anderzijds een kwalitatieve beheersing door de audio-visuelle methode en vooral door de televisie.

LA REVOLUTION AUDIO - VISUELLE
L'Usine Nouvelle, 15 rue Bleue, Paris 9ème
octobre - novembre 1969

Die audio-visuelle Revolution

—

La rivoluzione audiovisiva

De audio-visuele revolutie

Dieser Artikel gibt einen Überblick über die audio-visuelle Methode und ihre verschiedenen Anwendungsmöglichkeiten. Er umfasst fünf Hauptkapitel: "die audio-visuelle Methode, Technik und Anwendung in voller Entfaltung"; "ein unerlässliches Hilfsmittel für die Expansion im Unternehmen"; eine unwiderrufliche Veränderung im Unternehmensewesen"; "ein Erfolg im Kommunikationswesen, die audio-visuelle Methode"; "die Bildfläche, erhabener Bestandteil der audio-visuellen Methode".

Cet article fait le point sur l'audio-visuel et ses diverses applications. Il comprend cinq grands chapitres : "l'Audio-visuel, des techniques et des services en pleine évolution"; "un auxiliaire indispensable à l'expansion dans l'entreprise"; "dans l'enseignement une mutation irréversible"; "une maîtrise dans la communication, la chaîne audio-visuelle"; "la surface sensible, composant noble de l'audio-visuel".

Questo articolo fa il punto sui mezzi audio-visivi e sulle varie applicazioni di questi ultimi. Comprende cinque grandi capitoli : I mezzi audio-visivi, tecniche in piena evoluzione"; "un aiuto indispensabile all'evoluzione aziendale"; "un mutamento irreversibile nell'istruzione"; "una sicurezza nella comunicazione, la catena audio-visiva"; "la superficie sensibile, nobile componente della scienza audio-visiva".

Dit artikel geeft een overzicht van de audio-visuele methode en haar verschillende toepassingen. Het bevat vijf grote hoofdstukken : "de audio-visuele methode, de techniek en de toepassing in volle ontwikkeling"; "een onmisbaar hulpmiddel voor de uitbreiding in de onderneming"; "een onherroepelijke verandering in het onderwijswezen"; "een succes in het communicatiesysteem, de audio-visuele methode"; "het gevoelige vlak, een edel bestanddeel van de audio-visuele methode.

BULLETIN DE L'IRIA
N° 2, 1970

Zeitschrift des IRIA

—

Bollettino dell'IRIA

Tijdschrift van de IRIA

Diese Zeitschrift des Institutes für Forschungen auf dem Gebiet der Datenverarbeitung und Automatik (Institut de Recherche d'Informatique et d'Automatique, IRIA) enthält einen Artikel über die Arbeiten der Abteilung für numerische Datenverarbeitung, der einen Überblick über die durchgeführten Forschungsarbeiten dieser Abteilung auf dem Gebiet der Anwendung der Strafpunkt- und Parametrisierungsmethoden auf die Probleme der Optimalkontrolle gibt. Die weiteren grossen Kapitel dieser Unterlage bestehen aus einer Beschreibung des Rechenzentrums des IRIA, einer Untersuchung der Ausbildung für die Analytiker, die vom Zentrum für praktische Studien auf dem Gebiet der Datenverarbeitung und Automatik (Centre d'Etudes Pratiques d'Informatique et d'Automatique, CEPIA) gewährleistet wird, sowie einer Zusammenfassung der Internationalen Tagung für medizinische Datenverarbeitung, die am 4., 5., und 6. März 1970 in Toulouse stattgefunden hat.

Ce Bulletin de l'Institut de Recherche d'Informatique et d'Automatique (IRIA) s'ouvre sur un article consacré aux activités du département d'Informatique Numérique qui fait le point sur les recherches entreprises par ce département dans le domaine de l'application des méthodes de pénalisation et de paramétrisation aux problèmes de contrôle optimal. Les autres grands chapitres de ce document sont continués par la description du Centre de Calcul de l'IRIA, par une étude sur la formation des analystes assurée par le Centre d'Etudes Pratiques d'Informatique et d'Automatique (CEPIA) ainsi que par le compte rendu des Journées Internationales d'Informatique Médicale qui se sont tenues à Toulouse les 4, 5 et 6 mars 1970.

Questo Bollettino dell'Istituto di Ricerca dell'Informatica e di Automatica (IRIA) si apre su un articolo consacrato alle attività del dipartimento dell'Informatica Numerica che fa il punto sulle ricerche intraprese da questo dipartimento nel campo dell'applicazione dei metodi di penalizzazione e di parametria ai problemi di controllo ottimale. Gli altri grandi capitoli di questo documento sono costituiti dalla descrizione del Centro di Calcolo dell'IRIA, da uno studio sulla formazione degli analisti a cura del Centro di Studi Pratici di Informatica e di Automatica (CEPIA) nonché dal resoconto delle Giornate Internazionali di Informatica Medica che hanno avuto luogo a Tolosa il 4, 5, 6, Marzo 1970.

Dit tijdschrift van het instituut van onderzoek op het gebied van informatieverwerking en automatiek (IRIA) bevat een artikel dat gewijd is aan de activiteiten van de afdeling numerieke informatieverwerking, die een overzicht geeft van de onderzoeken door deze afdeling op het gebied van de toepassing van de strafpuntenen parametriseringsmethodes op de problemen van de optimale contrôle. De andere grote hoofdstukken van dit dokument bestaan uit een beschrijving van een rekencentrum van IRIA, uit een studie over de opleiding van analisten die verzorgd wordt door het centrum voor praktische studies der informatieverwerking en automatiek (CEPIA) evenals uit een verslag van de internationale studiedagen over de medische informatieverwerking die werden gehouden in Toulouse op 4, 5, en 6 maart 1970.

LE MANAGEMENT : PROBLEMES DE FORMATION
Management France, N° 3, mars 1970

Das Management : Ausbildungsprobleme

—

Il management : problemi di formazione

Management : opleidingsproblemen

Diese Sondernummer ist der Ausbildung für "Manager" gewidmet und stellt die Synthese der Arbeiten dar, die während der nationalen Studientagung des Verbandes der Leiter und Verantwortlichen der Ausbildung durchgeführt wurden. Diese Tagung, die unter Mitarbeit des Nationalen Ausschusses für französische Organisation (Comité National de l'Organisation Française, C.N.O.F.) organisiert wurde, behandelte das Thema "das Management, Ausbildungsprobleme". Sechs Hauptpunkte wurden untersucht und werden in dieser Nummer besprochen: die Leitung und Verwaltung der Unternehmen; das Management und die Manager; der Beruf des Managers; die Beschlussfassung; die Motivierung des Personals; die Entwicklung der Manager und die Manager gegenüber dem Marketing, als Ausdruck des neuen Bedarfs der Firma.

Ce numéro spécial consacré à la formation des "Managers" est la synthèse des travaux réalisés au cours d'une journée d'études nationale du groupement des Animateurs et Responsables de Formation, organisée avec la collaboration du C.N.O.F. (Comité National de l'Organisation Française), sur le thème "Le Management, Problèmes de Formation". Six grands sujets y ont été abordés et sont traités dans ce numéro: la direction et la gestion des entreprises; le Management et les Managers; la profession de Manager; la prise de décision; la motivation du personnel; le développement des Managers et les Managers devant l'esprit Marketing, expression des nouveaux besoins de la firme.

Questo numero speciale consacrato alla formazione dei "Managers" é la sintesi dei lavori realizzati durante una giornata nazionale di studi del gruppo degli Animatori e Responsabili di Formazione, organizzata con la collaborazione del CNOF (Comitato Nazionale dell'Organizzazione Francese) sul tema "il Management, Problemi di Formazione". In questo numero vengono abordati e trattati sei grandi temi : la direzione e la gestione aziendale; il Management e i Managers; la professione di Manager; la presa di decisioni; la motivazione del personale; lo sviluppo dei Managers e i Managers di fronte allo spirito Marketing, espressione delle nuove esigenze della ditta.

Dit speciale nummer is gewijd aan de vorming van "Managers" en bevat de synthese van de werkzaamheden die werden uitgevoerd tijdens de nationale studiedag van het verbond Leiders en Verantwoordelijke Personen voor de Opleiding, georganiseerd in Samenwerking met het CNOF (Nationale Comité van de Franse Organisatie) over het thema : "management"; opleidingsproblemen". Zes belangrijke onderwerpen worden in dit nummer behandeld : de direktie en administratie van ondernemingen; management en managers; het beroep van manager; de besluitneming; de motivering van het personeel; de ontwikkeling van managers en de managers tegenover de marketing en tenslotte de uitdrukking van nieuwe behoeften van de firma.

LA GESTION DES ENTREPRISES - FORMATION ET FONCTIONS
Avenirs, N° 207 - 208, novembre 1969, 196 p., 9 F.

Die Unternehmensverwaltung - Ausbildung und Aufgaben

—

La gestione aziendale - formazione e funzioni

De bedrijfsleiding - opleiding en opgaven

Diese Nummer der Zeitschrift "Avenirs" ist im wesentlichen dem "Management" und den Verwaltungsaufgaben gewidmet. Im ersten Teil werden die Verwaltungsaufgaben behandelt (Finanz, Handel, menschliche Beziehungen, Verwaltungskontrolle, Datenverarbeitung usw.). Der zweite Teil befasst sich mit dem Verwaltungsunterricht, der entweder im Rahmen der Universität erteilt wird (wirtschaftliches Staatsexamen, Universitätszentrum Dauphine, Institute für politische Wissenschaften) oder in den Eliteschulen (H.E.C., H.E.C.J.F., E.S.S.E.C. und E.S.C.). Andere Institute oder Zentren, die eine zusätzliche Ausbildung auf diesem Gebiet erteilen, werden ebenfalls erwähnt. Das letzte Kapitel betrifft das Problem der Fortbildung, die infolge der raschen Entwicklung der Kenntnisse und des Auftretens technischer Neuerungen in der Unternehmensverwaltung unerlässlich geworden ist.

Ce numéro de la revue "Avenirs" est consacré essentiellement au "Management" et aux fonctions de gestion. Une première partie traite des fonctions de gestion (financière, commerciale, humaine, contrôle de gestion, informatique, etc. La deuxième partie aborde l'enseignement de la gestion qui est dispensé soit dans le cadre de l'Université (licence ès sciences économiques, Centre Universitaire Dauphine, instituts d'études politiques), soit dans les Grandes Ecoles (H.E.C., H.E.C.J.F., E.S.S.E.C. et les E.S.C.). D'autres instituts ou centres assurant une formation complémentaire dans ce domaine sont également mentionnés. Enfin, un dernier chapitre concerne le problème du perfectionnement qui est devenu indispensable en raison de l'évolution rapide des connaissances et de l'apparition des techniques nouvelles dans la gestion des entreprises.

Questo numero della rivista "Avenir" (Futuro) é consacrato essenzialmente al "management" e alle funzioni di gestione. Una prima parte tratta delle funzioni di gestione (finanziaria, commerciale, umana, controllo di gestione informatica ecc.). La seconda parte abborda l'insegnamento della gestione che viene dispensato, sia nel quadro dell'Università ecc. (laurea in scienze economiche, Centro Universitario Dauphine, Istituto di Studi Politici) sia nelle Grandi Scuole (H.E.C., H.E.C.J.F., E.S.E.E.C. e le E.S.C.). Vengono menzionati anche altri Istituti o centri che impartiscono una formazione complementare in questo campo. Infine, un ultimo capitolo riguarda il problema del perfezionamento che é diventato indispensabile data la rapida evoluzione delle conoscenze e dell'apparizione di tecniche nuove nella gestione aziendale.

Dit nummer van het tijdschrift "Avenirs" is hoofdzakelijk gewijd aan "management" en aan beleidsfuncties. Een eerste deel handelt over beleidsfuncties (financieën, handel, menselijke betrekkingen, beleidscontrole informatieverwerking enz.). Het tweede gedeelte bespreekt het beleidsondericht dat ofwel in het kader van de universiteit wordt gegeven (candidaats economische wetenschappen, universiteitscentrum Dauphine, instituten voor politieke wetenschappen), ofwel op de hogescholen (H.E.C., H.E.C.J.F., E.S.E.E.C. en E.S.C.). Andere instituten of centra geven een aanvullende opleiding op dit gebied en worden ook vermeld. Tenslotte wordt in een laatste artikel het perfectioneringsprobleem behandeld dat onvermijdelijk is geworden door de snelle ontwikkeling der kennis en het optreden van nieuwe technieken bij de bedrijfsleiding.

ENSEIGNEMENT PROGRAMME ET FORMATION PROFESSIONNELLE DANS LES ENTREPRISES

Enseignement Programmé, mars 1969, N° 5, pp. 9 - 42

Programmierter Unterricht und innerbetriebliche Berufsausbildung

—

Istruzione programmata e formazione professionale nelle aziende

Geprogrammeerd onderwijs en beroepsopleiding in de ondernemingen

Die Ausbildung für Erwachsene scheint ein bevorzugtes Gebiet für die Anwendung des programmierten Unterrichts zu sein. Die soweit als möglich tiefgreifenden Interviews mit Direktoren von Ausbildungsstätten, die bereits den programmierten Unterricht angewandt haben, und mit drei "Beratern", die Dienstleistungsgesellschaften vertreten, haben die Aufstellung von zwei Unterlagen ermöglicht : 1) eine Synthese, "der programmierte Unterricht und das Unternehmen", in welcher versucht wird, die Einstellungen und Haltungen der Befragten zu analysieren und die Richtlinien, die stark genug hervortraten, um verallgemeinert werden zu können, darzulegen; 2) Karteikarten für die Gesellschaften und ihre Erfahrungen auf dem Gebiet der Ausbildung und insbesondere des programmierten Unterrichts. Diese Karteikarten wurden nach einem Fragebogen, der im Anschluss an die Interviews aufgestellt wurde, zusammengestellt.

La formation des adultes apparait comme un domaine privilégié pour l'utilisation de l'Enseignement Programmé. Des interviews aussi approfondies que possible auprès des directeurs de services de formation ayant déjà utilisé l'enseignement programmé et auprès de trois "consultants", représentant des sociétés de service, ont permis l'établissement de deux documents : 1) une synthèse "l'Enseignement Programmé et l'Entreprise" dans laquelle on a essayé d'analyser les attitudes et les comportements des interviewés et où sont exposées les tendances qui ont paru assez fortes pour pouvoir être généralisées; 2) des fiches techniques concernant les sociétés et leurs expériences dans le domaine de la formation et particulièrement de l'enseignement programmé. Ces fiches ont été établies à partir d'un questionnaire élaboré à la suite des entretiens.

La formazione degli adulti appare un campo privilegiato per l'impiego dell'insegnamento programmato. Interviste approfondite effettuate presso direttori di servizi di formazione che hanno già impiegato l'insegnamento programmato e presso tre "consulenti" che rappresentavano società di servizio hanno consentito la redazione di due documenti : 1) una sintesi "L'Istruzione Programmata e l'Azienda" in cui si é cercato di analizzare gli atteggiamenti e i comportamenti degli intervistati e nella quale vengono esposte le tendenze che sono apparse abbastanza forti per essere generalizzate; 2) schede tecniche relative alle società e alle loro esperienze nel campo della formazione e in modo particolare dell'insegnamento programmato. Queste schede vengono elaborate a partire da un questionario messo a punto in seguito ai colloqui.

De opleiding voor volwassenen schijnt een bevoorrecht gebied te zijn voor het gebruik van het geprogrammeerd onderwijs. Diepgaande gesprekken met directeuren van opleidingsinstituten die de geprogrammeerde instructie reeds gebruiken en met drie "consulents", vertegenwoordigers van dienstverlenende bedrijven, hebben geleid tot de opstelling van twee documenten: 1) een synthese "geprogrammeerd onderwijs en de onderneming" waarin men heeft getracht de houding en de instelling te analyseren van de onderzochte personen en waarin richtlijnen worden gegeven van de tendenzen die sterk gendeg naar voren traden om gegeneraliseerd te worden. 2) technische fiches betreffende de bedrijven en hun ervaringen op het gebied van de opleiding en in het bijzonder van het geprogrammeerd onderwijs. Deze fiches zijn opgesteld aan de hand van een vragenlijst die naar aanleiding van de interviews werd samengesteld.

ITALO NERI
DIE SOZIALE FUNKTION DES ITALIENISCHEN SCHUL- UND
UNTERRICHTSFERNSEHENS (TELESCUOLA)
 Fernsehen und Bildung, N° 1/2, 1967, S. 41 - 45

La fonction sociale de la télévision scolaire italienne (Telescuola)

La funzione sociale di Telescuola

De sociale functie van de italiaanse schooltelevisie (Telescuola)

Der Autor dieses Artikels vermittelt einen Gesamtüberblick über den sozialen Aspekt des italienischen Schul- und Unterrichtsfernsehens, welches Unterrichtssendungen für die Unterstufe der italienischen Sekundar-Schulen, Kurse für Analphabeten und Halbanalphabeten im Erwachsenenalter, Sendungen für Lehrer und wissenschaftliche Programme zur Vorbereitung auf das Hochschulstudium ausstrahlt. Der Autor unterstreicht, dass die Programme laufend neu überdacht werden müssen, damit sie sich unablässig der raschen Entwicklung in Gesellschaft, Wissenschaft und Didaktik anpassen können. Daher ist auch ein Austausch der Erkenntnisse und Entwicklungen auf internationaler Ebene überaus nützlich.

L'auteur de cet article donne d'abord une vue d'ensemble sur l'aspect social des émissions scolaires et culturelles à la télévision italienne qui a programmé des émissions scolaires pour le premier cycle des écoles secondaires, ainsi que des cours pour analphabètes et semi-analphabètes adultes, des émissions pour les enseignants et des programmes scientifiques constituant une préparation aux études universitaires. L'auteur souligne que les programmes doivent être continuellement révisés afin de pouvoir s'adapter rapidement à l'évolution constante de la société, de l'économie et de la pédagogie. C'est pourquoi un échange de connaissances et d'expériences sur le plan international est extrêmement utile.

L'autore di quest'articolo fornisce anzitutto un panorama sull'aspetto sociale delle emissioni scolastiche e culturali alla televisione italiana che ha programmato emissioni scolastiche per il primo ciclo delle scuole secondarie, nonché corsi per adulti analfabeti e semi-analfabeti, emissioni ad uso degli insegnanti e programmi scientifici che costituiscono una preparazione agli studi universitari. L'autore sottolinea che i programmi debbono essere continuamente riveduti per potersi adeguare rapidamente alla costante evoluzione della società dell'economia e della pedagogia. Uno scambio di conoscenze e di esperienze sul piano internazionale é quindi estremamente utile.

De schrijver van dit artikel geeft allereerst een overzicht van het sociale aspekt van de schooluitzendingen en de culturele uitzendingen van de italiaanse televisie die schooluitzendingen heeft geprogrammeerd voor de onderbouw der middelbare scholen, evenals cursussen voor analphabeten of semi-analphabetische volwassenen, of uitzendingen voor leerkrachten en wetenschappelijke programma's die voorbereiden op universitaire studie's. De schrijver legt er de nadruk op dat de programma's voortdurend dienen te worden gereviseerd teneinde snel aangepast te kunnen worden aan de voortdurende evolutie van de maatschappij, van de economie en de pedagogiek. Daarom is een uitwisseling van kennis en ervaring op internationaal niveau van het grootste nut.

SETTE LUSTRI DI ESPERIENZA FORMATIVA DIRIGENZIALE
 Realtà (Organo Sindacale della Confederazione Italiana Dirigenti
 d'Azienda) Anno XXVII, n° 16 - 17, p. 1

35-jährige Erfahrung auf dem Gebiet der Ausbildung für Unter-
 nehmensleiter

Sept lustres d'expérience de formation des dirigeants

—

35-jaar ervaring op het gebied van opleiding voor bedrijfsleiders

Dieser Artikel zieht die Bilanz fünfunddreissigjährigen Bestehens des Lehrgangs "Francesco Mauro" zur Ausbildung von Führungskräften, der vom lombardischen Verband für Unternehmensleiter unter der Schirmherrschaft des Polytechnischen Institutes von Mailand organisiert wird. Dieser Jahreskurs ist für tätige Führungskräfte vorgesehen (50 o/o unter ihnen haben bereits leitende Stellen) und zählt jährlich achtzig Teilnehmer. Er stellt ein interessantes Beispiel von Zusammenarbeit zwischen Industrie und Universität auf dem Gebiet der permanenten Ausbildung von "Managern" dar und ist eine der ältesten Tätigkeiten auf diesem Gebiet in Italien.

Cet article dresse le bilan de trente-cinq ans de fonctionnement du cours "Francesco Mauro" pour la formation des cadres organisé par l'Association Lombarde des dirigeants d'entreprise sous le patronage de l'Institut Polytechnique de Milan. Ce cours annuel qui s'adresse à des cadres en fonction (dont 50 o/o occupent déjà des postes de direction) et qui réunit quatre vingt participants chaque année constitue un exemple intéressant de coopération industrie - Université dans le domaine de la formation permanente des "managers" et l'une des activités les plus anciennes dans ce domaine en Italie.

Questo articolo tratta il bilancio di trentacinque anni di attività del corso "Francesco Mauro" per la formazione dei quadri, organizzato dall'associazione Lombarda dei dirigenti aziendali sotto il patronato dell'Istituto Politecnico di Milano. Questo corso annuale che si rivolge ai quadri in esercizio (dei quali il 50 o/o occupano già posti direttivi) e che riunisce ogni anno ottanta partecipanti, costituisce un esempio interessante di cooperazione industria-università nel campo della formazione permanente dei "managers" e delle più antiche attività in questo settore in Italia.

Dit artikel maakt de balans op van het 35-jarig bestaan van de cursus "Francesco Mauro" voor de opleiding van kaders georganiseerd door het lombardse verbond van bedrijfsleiders onder beschermheerschap van het polytechnische instituut van Milaan. Deze cursus van een jaar die bestemd is voor kaders in functie (50 o/o bekleeden reeds een directiefunctie) en die ieder jaar 80 deelnemers telt is een interessant voorbeeld van samenwerking van industrie-universiteit op het gebied van voortdurende opleiding van "managers" en een van de oudste activiteiten op dit gebied in Italie.

INTEGRAZIONE DELLA FORMAZIONE NELLO SVILUPPO DI UNA GRANDE AZIENDA

Iniziative Sociali dell'Industria Italiana, N° 6, 1969, pp. 8 - 12

Eingliederung der Ausbildung in die Entwicklung eines Grossunternehmens

Intégration de la formation dans le développement d'une grande entreprise

—

De integratie van de opleiding in de ontwikkeling van een grote onderneming

Dieser Beitrag des Direktors des Technologischen Institutes Olivetti behandelt das Problem der Eingliederung der Ausbildung in die Entwicklung eines Grossunternehmens. Nach Untersuchung der einzelnen Entwicklungsfaktoren eines Unternehmens (Technik, Handel, Struktur) behandelt der Verfasser insbesondere die Ausbildung als Faktor einer Entwicklungspolitik (Schaffung eines dynamischen Klimas, ständige Anpassung an die technischen und wissenschaftlichen Neuerungen, Bereitstellung moderner Organisationsmethoden für die Leiter des Unternehmens) sowie die typischen Probleme, denen sich ein Grossunternehmen auf dem Gebiet der Ausbildung gegenüber sieht.

Cet article du directeur de l'Institut Technologique Olivetti traite du problème de l'intégration de la formation dans le développement d'une grande entreprise. Après avoir examiné les facteurs de développement de l'entreprise (techniques, commerciaux, structurels), l'auteur examine plus particulièrement la formation comme facteur d'une politique de développement (création d'une ambiance dynamique, adaptation permanente aux évolutions techniques et scientifiques, mis à la disposition des hommes de l'entreprise des méthodes d'organisation modernes) et les problèmes typiques qui se posent à une grande entreprise dans le domaine de la formation.

Questo articolo, del direttore dell'Istituto Tecnologico Olivetti, tratta dei problemi dell'integrazione della formazione nello sviluppo di una grande azienda. Dopo aver esaminato i fattori di sviluppo dell'azienda, (tecnici, commerciali, strutturali), l'autore esamina più particolarmente la formazione come fattore di una politica di sviluppo (creazione di un'atmosfera dinamica, adattamento permanente alle evoluzioni tecniche e scientifiche, disponibilità dei metodi di organizzazione moderna per gli impiegati dell'azienda) e i problemi tipici che si pongono ad una grande azienda nel campo della formazione.

Dit artikel van de directeur van het technologisch Instituut Olivetti handelt over de problemen van de integratie van de opleiding in de ontwikkeling van een grote onderneming. Na de ontwikkelingsfactoren van een bedrijf te hebben onderzocht (technisch, commercieel en structureel), bestudeert de schrijver in het bijzonder de opleiding als factor van een ontwikkelingspolitiek (het creëren van een dynamisch klimaat, de voortdurende aanpassing aan de technische en wetenschappelijke ontwikkelingen, het ter beschikking stellen van moderne organisatiemethodes aan de leiders van de onderneming) en de typische problemen waarmee een onderneming te kampen heeft op het gebied van de opleiding.

NEUE BERUFSBILDER IN DER ELEKTRONISCHEN DATEN- VERARBEITUNG

Bericht der Kommission "System-Analysatoren-Programmierer", herausgegeben von der "Stichting Studiecentrum voor Administratieve Automatisering", Amsterdam. R. Oldenbourg Verlag, 8 München 8, Rosenheimerstr. 145; 1966; 96 S.; DM 12

—

De nouvelles monographies professionnelles dans l'informatique

Nuove monografie professionali nell'informatica

Nieuwe beroepsbeelden in de informatieverwerking

Die Aufgabe der Kommission bestand darin, Inhalt und Bedeutung der neuen Funktionen, die als Folgeerscheinung der Automatisierung entstehen, zu untersuchen, und die Voraussetzungen darzustellen, die von den in diesen Funktionen Tätigen erfüllt werden müssen. Der Bericht gibt Auskunft über die Aufgaben, die geforderten Eigenschaften, die Erfahrung und Ausbildung und gegebenenfalls die Fortkommensmöglichkeiten des Systemanalysators und des Junior-Systemanalysators, des Programmierers und Hilfsprogrammierers sowie der übrigen Kategorien (allgemeiner Leiter der Automatisierung, Operateur, Wartungstechniker). Die Resultate der Arbeiten der Unterkommission Betriebspsychologie werden anschliessend wiedergegeben. Diese Unterkommission war damit beauftragt, Normen für die Auswahl von Programmierern auszuarbeiten und ein Testverfahren zu entwerfen.

Cette Commission avait pour tâche d'étudier le contenu et le rôle des nouvelles fonctions créées par les processus d'automatisation et de préciser les conditions à remplir par ceux qui exercent ces fonctions. Le rapport donne des informations sur les tâches, les qualités requises, l'expérience et la formation, et le cas échéant les possibilités de promotion de l'analyste (senior et junior) ainsi que des autres catégories (responsable général de l'automatisation, opérateur, technicien d'entretien). Ensuite sont reproduits les résultats des travaux de la sous-commission psychologie industrielle. Cette sous-commission avait été chargée d'établir des normes pour la sélection des programmeurs et de mettre au point un test de sélection.

Questa Commissione aveva per compito di studiare il contenuto e il ruolo delle nuove funzioni create in seguito ai processi di automazione e di precisare le condizioni da ottemperare per coloro che esercitano tali funzioni. Il rapporto fornisce informazioni sui compiti, le qualità richieste, l'esperienza e la formazione, e eventualmente le possibilità di avanzamento dell'analista (senior e junior) nonché delle altre categorie (responsabile generale dell'automatizzazione, operatore tecnico di manutenzione). Vengono quindi riprodotti i risultati dei lavori della sottocommissione psicologia industriale. Questa sottocommissione era stata incaricata di fissare delle norme per la selezione dei programmatori e di mettere a punto un test di selezione.

De taak van de commissie was de inhoud en de betekenis te bestuderen van de nieuwe functie's die zijn ontstaan uit het automatiseringsproces en de voorwaarden vast te leggen voor hen die deze functie's vervullen. Het verslag geeft informatie over de rol, de gevraagde capaciteiten, de ervaring en opleiding en eventueel de promotiemogelijkheden van de analist (senior en junior), evenals van de andere categorieën (de algemene chef van de automatisering, de operateur en de onderhoudstechnikus). Vervolgens worden de resultaten vermeld van de werkzaamheden van de subcommissie bedrijfspsychologie. Deze subcommissie was belast met het opstellen van normen voor de selectie van programmeurs en met het ontwerpen van een selectietest.

C. OECONOMO**L'EDUCATION PERMANENTE : UNE ENTREPRISE A L'ECHELLE EUROPEENNE ?**

Colloque de Liverpool Juillet 1969

Education Permanente N° 3, juillet-août-septembre 1969, pp. 119-130

Die permanente Ausbildung: eine Verwirklichung auf europäischer Ebene ?

—

L'istruzione permanente: un'impresa su scala europea ?

De voortgezette opleiding: een verwezenlijking op Europees niveau ?

Dieser Artikel ist eine Zusammenfassung der Arbeiten des Kolloquiums, das von der britischen Regierung vom 8. bis 16. Juli 1969 in Liverpool durchgeführt wurde, mit dem Thema : "Die Ausbildung für Erwachsene in einer sich ständig wandelnden Gesellschaft : Untersuchung von Theorie und Praxis". Er umfasst Auszüge aus mehreren Referaten und legt die wesentlichen Schlussfolgerungen dar, die sich aus diesen Arbeiten ergaben. Dieses Kolloquium ist das dritte der vom Europarat vorgesehenen Reihe. Während der vorhergehenden Sitzungen wurden folgende Probleme behandelt : "Die neuen Richtlinien der Ausbildung für Erwachsene" (Marly 1967) und "die Finanzierung der Ausbildung für Erwachsene"(Rüschlikon/Suisse 1968).

Cet article est un résumé des travaux du colloque organisé par le Gouvernement du Royaume-Uni, à Liverpool, du 8 au 16 juillet 1969, sur le thème "l'Education des adultes dans une société en constante évolution : étude sur la théorie et la pratique". Il réunit des extraits de certains exposés et présente les grandes lignes des conclusions qui furent dégagées à l'issue des travaux. Ce colloque est le troisième d'une série prévue par le Conseil de l'Europe qui a déjà traité lors des réunions précédentes la question des "nouvelles tendances de l'éducation des adultes" (Marly 1967) et celle du "financement de l'éducation des adultes" (Rüschlikon/Suisse 1968).

Questo articolo é un riassunto dei lavori del colloquio organizzato dal Governo del Regno Unito, a Liverpool, dall' 8 al 16 luglio 1969, sul tema " L'Istruzione degli adulti in una società in costante evoluzione : studio sulla teoria e la pratica". Esso riunisce estratti di alcune relazioni e presenta le grandi linee delle conclusioni che furono tratte al termine dei lavori. Questo colloquio é il terzo di una serie prevista dal Consiglio di Europa che ha già trattato in occasione delle precedenti riunioni la questione delle "nuove tendenze dell'educazione degli adulti" (Marly 1967) e quella del finanziamento all'istruzione degli adulti" (Rüschlikon/Svizzera 1968).

Dit artikel is een résumé van de werkzaamheden van het colloquium georganiseerd door het verenigd koninkrijk te Liverpool van 8 tot 16 juli 1969, over het thema : "de opleiding van volwassenen in een zich constant ontwikkelende maatschappij . Studie over de theorie en de praktijk." Men vindt er uittreksels van enkele verslagen en geeft in grote lijnen de conclusies weer die uit de werkzaamheden getrokken konden worden. Dit colloquium is het derde van een serie die de raad van Europa heeft voorzien, en waarin in voorafgaande vergaderingen de kwestie werd behandeld "nieuwe tendenzen van de opleiding van volwassenen" (Marly 1967) en die van de "financiering van de opleiding van volwassenen" (Rüschlikon/Zwitserland 1968).

INDUSTRIAL TRAINING TODAY

Bacie Journal Vol. 24, n° 1, March 1970, pp. 5 - 12

Die heutige industrielle Ausbildung

La formation industrielle à l'heure actuelle

La formazione industriale ai nostri giorni

De huidige industriële vorming

Dieser Vortrag des britischen Staatssekretärs für Arbeit und Produktivität untersucht die gegenwärtige Situation der Berufsausbildung in der Industrie Grossbritanniens und vor allem die Auswirkungen des Industrial Training Act von 1964. Er behandelt folgende Punkte : die Ausbildungsbehörden (Industrial Training Boards), die von diesen Behörden eingerichteten Ausbildungsstätten, das Ausbildungssystem nach Einheitsmassstäben, die Ausbildung der Führungskräfte, die Finanzierung der Ausbildung, die Entwicklung der Ausbildungsmethoden. Abschliessend behandelt der Vortrag ausserdem das Problem der Ausbildung weiblicher Arbeitskräfte und weist auf die Unzulänglichkeiten und das Versagen der Ausbildung auf dem Handelssektor hin.

Cet exposé présenté par le Secrétaire d'Etat à l'Emploi et à la Productivité de Grande-Bretagne examine la situation actuelle de la formation professionnelle dans l'industrie en Grande-Bretagne et notamment des effets de l'Industrial Training Act de 1964. Il traite successivement des offices de formation (Industrial Training Boards), des centres de formation créés par ces offices, du système de formation par modules, de la formation des cadres, du financement de la formation, de l'évolution des méthodes de formation. En conclusion l'auteur examine également le problème de la formation du personnel féminin et relève des insuffisances et les carences de la formation dans les secteurs du commerce.

Questa Conferenza presentata dal Segretario di Stato Inglese per l'Impiego e la Produttività esamina l'attuale situazione della formazione professionale nell'industria inglese e in modo particolare gli effetti dell'Industrial Training Act del 1964. Essa tratta successivamente degli uffici di formazione (Industrial Training Boards), dei centri di formazione creati da questi uffici, del sistema di formazione per moduli, della formazione dei quadri, del finanziamento della formazione, dell'evoluzione dei metodi di formazione. Concludendo, questa Conferenza tratta anche del problema della formazione del personale femminile, e rileva le insufficienze e le carenze della formazione nei settori commerciali.

Deze Conferentie die gehouden werd door de britse staatssecretaris van arbeid en produktiviteit gaat over de huidige situatie van de beroepsopleiding in de engelse industrie en met name over de uitwerkingen van de industrial training act van 1964. Achtereenvolgens worden de volgende punten behandeld : de opleidingsbureaux (Industrial Training Boards), de hierdoor opgerichte opleidingscentra, het opleidingssysteem volgens eenheidsmaatstaven, de opleiding van kaders, de financiering van de opleiding, de ontwikkeling van de opleidingsmethodes. In de conclusie behandelt deze conferentie eveneens het probleem van de opleiding van het vrouwelijke personeel en worden de onvolkomenheden en de gebreken van de opleiding in de handelssector vermeld.

TECHNICAL AND HIGHER EDUCATION – THE CHANGING PATTERN (Part 2)

Bacie Journal, Vol. 24, N° 1, Mars 1970, pp. 32 - 40

Das Fach- und Hochschulwesen - ein Gebiet in voller Entfaltung

l'enseignement technique et supérieur - un domaine en pleine évolution

l'insegnamento tecnico e superiore - un campo in piena evoluzione

het technische en hogere onderwijs - een terrein in volle ontwikkeling

Dieser Artikel ist die Fortsetzung der vorhergehend besprochenen Unterlage (Vol. Nr. 23) und behandelt die Fach- und Hochschulbildung. Ein besonderer Platz wird dem Problem der Ausbildung für Führungskräfte eingeräumt, wobei die Entwicklung und die Rolle der einzelnen Lehranstalten (Schulen, Colleges, Universitäten) auf diesem Gebiet untersucht werden. Dieser Artikel behandelt ebenfalls die Entwicklung der Beziehungen zwischen Wirtschaft und Staat nach dem Butler Act von 1944 und vor allem nach dem Industrial Training Act von 1964. Die Entwicklung dieser Beziehungen wird nach qualitativen und quantitativen Gesichtspunkten untersucht, wobei das Problem der Entwicklung der Universität besonders berücksichtigt wird: Zunahme der Studentenzahl, Zulassungsmassnahmen an den Universitäten, Berufsberatung, Unterrichtsqualität, Unterrichtsorganisation und -struktur.

Cet article constitue la suite du document analysé précédemment (Vol. n° 23) et porte sur la formation technique et supérieure. Une place particulière est faite au problème de la formation des cadres en examinant le développement et le rôle des différents instituts (écoles, colleges, universités) dans ce domaine. Cet article traite également de l'évolution des relations entre l'Economie et l'Etat à partir d'abord du Butler Act de 1944 et surtout de l'Industrial Training Act de 1964. L'évolution de ces relations est étudiée sur les plans qualitatifs et quantitatifs et à ce titre le problème de l'évolution de l'université fait l'objet d'un examen particulier : augmentation du nombre des étudiants, critères d'entrée dans les Universités, orientation, qualité de l'enseignement, organisation et structure des enseignements.

Questo articolo costituisce il seguito del documento analizzato in precedenza (Vol. n° 23) e porta sulla formazione tecnica e superiore. Un posto particolare viene consacrato al problema della formazione dei quadri, esaminando lo sviluppo e il ruolo dei vari istituti (scuole, collegi, università) in questo campo. Questo articolo tratta inoltre dell'evoluzione dei rapporti tra l'Economia e lo Stato a partire anzitutto dal Butler Act del 1964 e soprattutto dall'Industrial Training Act del 1964. L'evoluzione di questi rapporti viene studiata sui piani qualitativo e quantitativo e a questo titolo il problema dell'evoluzione dell'università forma l'oggetto di un esame particolare : aumento del numero degli studenti, criteri di ammissione all'università, orientamento, qualità dell'insegnamento impartito, organizzazione e struttura degli insegnamenti.

Dit artikel is een vervolg op het voorafgaande besproken dokument (Vol. n° 23) en heeft betrekking op de technische en hogere opleiding. Een bijzondere plaats wordt ingenomen door het probleem van de opleiding van kaders waarin de ontwikkeling en de rol van de verschillende instituten op dit gebied wordt besproken (scholen, colleges, universiteiten). Dit artikel behandelt eveneens de ontwikkeling van de relaties tussen de economie en de staat, eerst sinds het Butler Act van 1944 en vooral sinds het Industrial Training Act van 1964. De ontwikkeling van deze relaties wordt vanuit kwalitatief en kwantitatief oogpunt bekeken, waarbij het probleem van de ontwikkeling van de universiteit bijzonder de aandacht heeft : de toename van het aantal studenten, de toelatingseisen aan de universiteit, de voorlichting, de kwaliteit van het onderwijs, de onderwijsorganisatie en -structuur.

Deutschland
(Bundesrep.)

II

A

2 et 4

Dr. HANNI BREUER
BERUFLICHE BILDUNG IN DER D.D.R.
Bundesarbeitsblatt, N° 2, Februar 1970, S. 82 - 85

—
La formation professionnelle en R.D.A

La formazione professionale nella Repubblica Democratica Tedesca

De beroepsopleiding in de D.D.R.

Die Berufsausbildung in der D.D.R. wird nach einheitlichen staatlichen Grundsätzen festgelegt, die durch die Zielsetzungen der staatlichen Wirtschaftspolitik bestimmt werden. In der Bundesrepublik besteht dagegen eine Vielzahl bildungspolitischer Bundes- und Landesgesetze und Zuständigkeiten. Die Berufsausbildung erfolgt in beiden Teilen Deutschlands nach dem dualen System, d.h. gemeinsam durch Betrieb und Berufsschule, doch ist ihre praktische Durchführung unterschiedlich gestaltet. In der D.D.R. besuchen fast die Hälfte aller berufsschulpflichtigen Jugendlichen eine Betriebsfachscheule. Es liegt also keine echte Trennung von praktischer und theoretischer Berufsausbildung mehr vor. Die betriebliche Ausbildung des Jugendlichen erfolgt in der D.D.R. ebenso wie in der Bundesrepublik im Rahmen eines Lehrverhältnisses, das mit einer Lehrabschlussprüfung endet. Der theoretischen Ausbildung in der Berufsschule wird in der D.D.R. ein grösseres Gewicht eingeräumt als in der Bundesrepublik. Die Anforderungen der modernen Industriegesellschaft an das berufliche Bildungswesen kommen durch Reformbestrebungen in der Bundesrepublik wie auch in der D.D.R. zum Ausdruck.

La formation professionnelle en République Démocratique Allemande est fixée d'après des principes nationaux uniformes déterminés en fonction de la politique économique du pays. En République fédérale d'Allemagne, il existe au contraire une multitude de lois et de compétences réglementant la politique de la formation aussi bien au niveau fédéral qu'au niveau des différents Etats (Länder). La formation professionnelle s'effectue dans les deux Allemagnes d'après

le système "mixte", c'est-à-dire conjointement dans l'entreprise et à l'école professionnelle, mais en pratique le système est structuré différemment. En R.D.A presque la moitié des jeunes devant fréquenter une école professionnelle suivent leurs cours dans une école d'entreprise. Il n'existe donc plus une véritable séparation entre formation professionnelle pratique et formation théorique. La formation des jeunes dans l'entreprise s'effectue aussi bien en R.D.A. qu'en République fédérale dans le cadre d'un contrat d'apprentissage sanctionné par un examen de fin d'apprentissage. La formation théorique à l'école professionnelle reçoit une importance plus grande en R.D.A. que dans la République fédérale. Les exigences que la société industrielle moderne pose au système de formation professionnelle se traduisent par des efforts de réformes aussi bien en République fédérale qu'en R.D.A.

La formazione professionale nella Repubblica Democratica Tedesca é stabilita secondo principi nazionali uniformi determinati in funzione della politica economica del paese. Nella Repubblica Federale Tedesca, esiste invece una grande varietà di leggi e di competenze che regolamentano la politica di formazione a livello federale e a livello dei vari Stati (Länder). La formazione professionale si effettua nelle due Germanie secondo il sistema "misto", cioè al tempo stesso in fabbrica e nella scuola professionale, ma in pratica il sistema é strutturato diversamente. Nella R.D.T. quasi la metà dei giovani che devono frequentare una scuola professionale seguono i propri corsi presso una scuola aziendale. Quindi non esiste più una vera e propria separazione tra formazione professionale pratica e formazione teorica. La formazione dei giovani nell'azienda si effettua, sia nella R.D.T., sia nella Repubblica Federale, nel quadro di un contratto di apprendistato sancito da un esame che termina l'apprendistato. La formazione teorica presso la scuola professionale ha un'importanza maggiore nella R.D.T. che nella Repubblica Federale. Le esigenze che la società industriale moderna pone al sistema di formazione professionale si traducono in sforzi di riforme sia nella Repubblica Federale, sia nella R.D.T.

De beroepsopleiding in de D.D.R. is vastgesteld volgens uniforme nationale beginselen, gedicteerd door de economische politiek van het land. In de duitse Bondsrepubliek bestaan daarentegen talrijke wetten en bepalingen die de opleidingspolitiek regelen zowel op Bondsniveau als op het niveau van de verschillende länder. De beroepsopleiding in de beide Duitslands geschiedt volgens een gemixed systeem, dat wil zeggen gelijktijdig in het bedrijf en op de vakschool, maar in de praktijk is het systeem verschillend gestructureerd. In de D.D.R. volgt byna de helft van de jongeren die naar een vakschool zouden moeten, hun cursus op een bedrijfschool. Er bestaat dus geen echte scheiding meer tussen de praktische beroepsopleiding en

de theoretische opleiding. De opleiding van de jongeren in de onderneming geschiedt zowel in de D.D.R. als in de Bondsrepubliek in het kader van een leercontract, dat door een eindexamen wordt afgesloten. De theoretische opleiding op de vakschool is van groter belang in de D.D.R. dan in de Bondsrepubliek. De eisen die de moderne industriële maatschappij stelt aan het beroepsopleidingsstelsel komen tot uitdrukking in de hervormingspogingen zowel van de Bondsrepubliek als van de D.D.R.

GUIDO FREI
BILDUNGSENDUNGEN IM SCHWEIZER FERNSEHEN
 Fernsehen und Bildung, N° 1/2, 1967, S. 38 - 41

—

Les émissions culturelles à la télévision suisse

Le emissioni culturali alla televisione svizzera

De culturele uitzendingen bij de zwitserse televisie.

Der Autor bespricht in diesem Artikel zunächst die vielfältigen Möglichkeiten des Fernsehens im Bereich des permanenten Bildungsprozesses der Menschen. Daraus erwächst dem Medium ein Bildungsauftrag, den es nicht durch ein bunt zusammengewürfeltes Bildungsangebot wirksam erfüllen kann, nein, es muss vom Angebot zur Bildungsplanung übergegangen werden, ein Dialog, eine echte Partnerschaft zwischen Sendung und Empfänger muss sich anbahnen. Der Autor geht sodann zu den Bildungsendungen im Schweizer Fernsehen über und entwickelt insbesondere die Idee der Möglichkeit eines permanenten Bildungsangebots am Samstagvormittag. Dieses Samstagvormittagkolleg sollte sich an einen möglichst breiten Interessentenkreis wenden und könnte früher oder später Bestandteil des Zweiten Bildungsweges werden. Das Fernsehen könnte so dazu beitragen, eine der wichtigsten Aufgaben zu lösen, die sich in der Schweiz gegenwärtig stellen: die Begabungsreserven des Landes systematisch zu erschliessen.

Dans cet article, l'auteur expose d'abord les multiples possibilités qu'offre la télévision dans le domaine de la formation permanente. Il en résulte que ce moyen de communication ne peut pas remplir efficacement une mission de formation en offrant des émissions hétéroclites, mais qu'au contraire, il faut passer de l'offre à une planification des émissions culturelles et un dialogue; un véritable

échange entre l'émission et le public doit s'établir. L'auteur passe ensuite aux émissions culturelles de la télévision suisse et développe notamment l'idée d'une offre permanente d'émissions de formation le samedi en matinée. Ces émissions culturelles du samedi devraient s'adresser à un public aussi vaste que possible et pourraient devenir à plus ou moins longue échéance partie intégrante d'une seconde voie de formation. La télévision pourrait ainsi contribuer à résoudre l'une des tâches les plus importantes qui se pose actuellement en Suisse : la mise en valeur systématique des capacités individuelles inexploitées.

In quest'articolo l'autore espone anzitutto le molteplici possibilità che offre la televisione nel campo della formazione permanente. Da questo risulta che tale mezzo di comunicazione non può svolgere in modo efficiente una missione di formazione offrendo emissioni eteroclitiche ma al contrario, deve passare dall'offerta a una pianificazione delle emissioni culturali e un dialogo, un vero e proprio scambio deve crearsi tra l'emissione e il pubblico. L'autore passa quindi alle emissioni culturali della televisione svizzera e sviluppa in modo particolare l'idea di un'offerta permanente di emissioni di formazione il sabato mattina. Queste emissioni culturali del sabato dovrebbero rivolgersi ad un pubblico molto vasto e potrebbero diventare a più o meno lunga scadenza parte integrante di una seconda via di formazione. La televisione potrebbe in tal modo contribuire a risolvere uno dei compiti più importanti che si presentano attualmente in Svizzera : la valorizzazione sistematica delle capacità individuali non impiegate.

In dit artikel zet de schrijver de talrijke mogelijkheden uiteen van de televisie op het gebied van de permanente opleiding. Er blijkt uit dat dit communicatiemiddel niet efficiënt een opleidingsopdracht kan uitvoeren door allerlei uiteenlopende uitzendingen te geven, maar dat men daarentegen over moet gaan op een planning van culturele uitzendingen en het dialoog. Er dient een ware uitwisseling te ontstaan tussen de uitzending en het publiek. Vervolgens bespreekt de schrijver de culturele uitzendingen van de Zwitserse televisie en ontwikkelt met name het idee van een permanente aanbidding van opleidingsuitzendingen op zaterdagmorgen. Deze zaterdagse culturele uitzendingen zouden gericht moeten zijn tot een zo groot mogelijk publiek en zouden op de duur een bestanddeel van een tweede opleiding kunnen vormen. Op deze wijze zou de televisie een van de belangrijkste problemen kunnen helpen oplossen, die Zwitserland momenteel kent : het systematisch benutten van de ongebruikte individuele capaciteiten.

LA FORMATION DES MANAGERS AUX U.S.A.

Informations SIDA, N° 189, novembre 1969, pp. 75 - 80

Die Ausbildung von Managern in den U.S.A.

La formazione dei managers negli Stati Uniti

De managersopleiding in de V.S.

Die amerikanischen Unternehmen bilden in immer grösserem Masse ihr Führungspersonal im Hinblick auf die Führungs- und Verwaltungsprobleme aus, um sie somit leistungsfähiger zu machen. Die Ausbildungsprogramme betreffen alle Manager, d.h. alle Personen, die andere anzuleiten haben. Dies erklärt die Bedeutung, die in den Vereinigten Staaten den Methoden der Personalbewertung (Leistung, appraisal) und der Ausbildung innerhalb des Unternehmens selbst beigemessen wird. Diese Ausbildung geschieht entweder durch einen Höhergestellten ("coachin") oder durch die Zuerteilung einer besonders schulenden Arbeit ("special projects") oder durch ständigen Arbeitswechsel ("job rotation", "training positions"). Aber im allgemeinen wendet sich das Unternehmen an ausserbetriebliche Organisationen (vor allem Universitäten und Verbände für die Ausbildung in Leitungs- und Verwaltungsaufgaben). Das amerikanische Beispiel zeigt, dass nichts, auch nicht die grösste Intelligenz, eine tiefgreifende und methodische Erfahrung auf dem zu behandelnden Gebiet ersetzen kann. Deshalb kann das "managerial gap" Europas nicht durch blosse Übernahme der amerikanischen Methoden verwirklicht werden. Europa muss seinen eigenen Weg und seine eigenen Methoden finden.

Les entreprises américaines forment aux problèmes de direction et de gestion une part de plus en plus importante de leur personnel d'encadrement afin d'augmenter leur rentabilité. Les programmes de formation intéressent l'ensemble des managers, c'est-à-dire, toutes les personnes qui en ont d'autres sous leurs ordres. Ceci explique l'importance accordée aux Etats-Unis aux méthodes d'appréciation du personnel (performance, appraisal) et aux méthodes de formation au sein de l'entreprise elle-même. Cette formation se fait

soit par le supérieur ("coaching") ou par l'attribution de travaux particulièrement formateurs ("special projects") ou encore par la rotation de poste ("job rotation", "training positions"). Mais en général l'entreprise fait également appel à des concours extérieures, (notamment Universités et Associations spécialisées dans les problèmes de formation à la direction et à la gestion). L'expérience américaine montre que rien, même l'intelligence la plus vive, ne peut remplacer une expérience approfondie et méthodique des problèmes à traiter. C'est pourquoi le "managerial gap" de l'Europe ne saurait être comblé par l'adoption pure et simple des méthodes américaines. L'Europe doit trouver sa propre voie et ses propres méthodes.

Le aziende americane formano ai problemi di direzione e di gestione una parte sempre più importante del proprio personale di inquadramento, al fine di aumentare il rendimento. I programmi di formazione interessano l'insieme dei managers, cioè tutti coloro che comandano ad altre persone. Questo spiega l'importanza accordata dagli Stati Uniti ai metodi di apprezzamento del personale (performance appraisal) e ai metodi di formazione all'interno dell'azienda stessa. Questa formazione viene impartita sia dal superiore (coaching) o viene effettuata mediante l'attribuzione di lavori particolarmente formatori ("special projects") o ancora mediante la rotazione degli impieghi ("job rotation", "training positions"). Ma in generale l'azienda fa appello anche a concorsi esterni (soprattutto Università e Associazioni specializzate nei problemi di formazione alla direzione e alla gestione). L'esperienza americana mostra che nulla, neppure l'intelligenza più vivace, può sostituirsi ad un'esperienza approfondita e metodica dei problemi da trattare. Quindi il "material gap" dell'Europa non potrà essere colmato mediante adozione pura e semplice dei metodi americani. L'Europa deve trovare la propria strada e i propri metodi.

De Amerikaanse ondernemingen hechten in hun directieproblemen hoe langer hoe meer belang aan hun leidinggevend personeel, ten einde hun rentabiliteit te verhogen. De opleidingsprogramma's betreffen alle managers, d.w.z. al die personen die anderen onder zich hebben. Dit verklaart het belang dat in de V.S. gehecht wordt aan de personeelsappreciatie-methodes (prestatie, appraisal) en aan de opleidingsmethodes binnen de onderneming zelf. Deze opleiding geschiedt of door de superieur ("coaching") of door de deelname aan buitengewoon leerzame werkzaamheden ("special projects") ofwel door postwisseling ("job rotation", "training positions"). Maar in het algemeen wendt het bedrijf zich ook tot organisaties buiten het

bedrijf (met name de universiteiten en de verenigingen die gespecialiseerd zijn in de bedrijfs- en directieproblemen). Het Amerikaanse voorbeeld toont aan dat niets, zelfs niet de grootste intelligentie, een diepgaande en methodische ervaring van de te behandelen problemen kan vervangen. Daarom zal de "manager leemte" van Europa niet kunnen worden opgevuld door de simpele overname van de Amerikaanse methodes. Europa dient haar eigen weg en haar eigen methodes te vinden.

PROSPETTIVE E METODI DELLA SCUOLA MEDIA AMERICANA
Orizzonti Professionali, anno X, N° 1, Gennaio/Febrero 1970,
pp. 37 - 45

Zukunftsaussichten und Methoden der amerikanischen Mittelschule

Etudes prospectives et methodes de la "Scuola Media" aux Etats-Unis

—

Toekomstvooruitzichten en methodes van de Amerikaanse "Scuola Media"

Dieser Artikel über die zukünftigen Methoden der Mittelschule in den U.S.A. behandelt zunächst die Studienkosten, das System für die Auswertung der Kenntnisse und die Lehrerausbildung. Anschliessend geht er auf mehrere besondere, kennzeichnende Probleme ein : der individualisierte Unterricht, die Horizonterweiterung, die Technik im Dienst der Schule, die Beziehungen zwischen Schule und Familie, die Selbstverwaltung der Studenten, der Eintritt in die Universität oder in die "Junior Colleges" und schliesslich das System der Berufsberatung für die Jugendlichen.

Cet article traitant de l'avenir des méthodes de l'école moyenne aux U.S.A. traite d'abord du coût des études, du système d'évaluation des connaissances, de la formation des maîtres. Il envisage ensuite plusieurs problèmes particuliers et caractéristiques: l'enseignement individualisé, la flexibilité des horizons, la mise de la technique au service de l'école, les relations école - famille, l'auto-gouvernement des étudiants, l'entrée à l'université ou dans les "Junior Colleges" enfin le système d'orientation des jeunes.

Questo articolo sul futuro dei metodi della scuola media negli Stati Uniti, tratta anzitutto del costo degli studi, del sistema di valutazione delle conoscenze, della formazione dei professori. Si prospetta quindi vari problemi particolari e caratteristici : l'istruzione individualizzata, la flessibilità degli orizzonti, la tecnica al servizio della scuola, i rapporti scuola-famiglia, l'autogoverno degli studenti, l'accesso alle università o ai "Junior Colleges", infine il sistema di orientamento dei giovani.

Dit artikel over de toekomstige methodes van de middelbare school in de V.S. bespreekt allereerst de kosten van de studie, het systeem van de beoordeling der kennis, en de opleiding der leraren. Vervolgens worden enkele bijzondere en karakteristieke problemen besproken : het geïndividualiseerd onderwijs, de verwijding van de horizon, de techniek in dienst van de school, de verhouding school familie het zelfbestuur van de studenten, de toegang tot de universiteit of tot de "Junior Colleges" en tenslotte de beroepsvoorlichting der jongeren.

CH. SARKISSOW
DIE BILDUNGSPROGRAMME DES SOWJETISCHEN FERNSEHENS
 Fernsehen und Bildung, N° 4, 1969, S.205 - 211

—

Les programmes culturels à la télévision soviétique

I programmi culturali alla televisione sovietica

De culturele programma's van de russische televisie

Pädagogische Sendungen werden in den Programmen des "Zentralnoe Telewidenije" (Zentrales Fernsehen) und des regionalen Fernsehens seit Ende der 50er Jahre ausgestrahlt. Mit Schulfernsehungen wurde 1958 begonnen. Diese Sendungen sind in zwei Gruppen unterteilt: "Hilfe in der Schule" und "Was nicht im Schulbuch steht". Diese Sendungen sind in verschiedene Kategorien gegliedert, wovon jede auf ein bestimmtes Auditorium zugeschnitten ist. Neben den Sendungen für Kinder im Vorschulalter und dem Schulfernsehen für die allgemeinbildenden Schulen bestehen Fernsehkurse für berufstätige Studenten und Sendungen zur Berufsfortbildung für Ärzte, Ingenieure und Lehrer. Alle Bildungssendungen werden in Zusammenarbeit mit den an diesen Sendungen interessierten Einrichtungen und Organisationen durchgeführt. Bei der Produktion und Ausstrahlung seiner Sendungen verwendet das "Zentralnoe Telewidenije" alle technischen Mittel des modernen Fernsehens - K 18 und 32 mm Filme, Magnetbandaufzeichnungen, Videorecorder sowie Breitwandprojektionen.

Le "Zentralnoe Telewidenije" (Télévision centrale) et la télévision régionale diffusent depuis la fin des années 50 des émissions pédagogiques dans leurs programmes. Ces émissions se divisent en deux groupes: "L'aide à l'écoulé" et "ce qui n'est pas dans les manuels". Les émissions se répartissent en plusieurs catégories, chacune étant destinée à un public déterminé. A côté des émissions pour enfants d'âge pré-scolaire et de la télévision scolaire pour les écoles générales, il existe des cours télévisés pour étudiants exerçant une profession et des émissions pour le perfectionnement professionnel des médecins,

ingénieurs et enseignants. Toutes les émissions culturelles sont effectuées en collaboration avec les institutions et les organisations intéressées par ces émissions. Pour la production et la diffusion de ses émissions, la "Zentralnoe Telewidenije" utilise tous les moyens techniques de la télévision moderne - films de 16 et 32 mm, enregistrements sur bandes magnétiques, video-recording ainsi que des projections sur grand écran.

La "Zentralnoe Telewidenija" (Televisione Centrale) e la televisione regionale diffondono da oltre 10 anni emissioni pedagogiche nei loro programmi. Queste emissioni si suddividono in due gruppi: "L'aiuto alla scuola" e "cio'che non esiste nei manuali". Le emissioni si suddividono in varie categorie, di cui ciascuna è destinata ad un determinato pubblico. Accanto alle emissioni per bambini non ancora in età di andare a scuola, per le scuole generali esistono corsi televisivi destinati a studenti che esercitano una professione e emissioni per il perfezionamento professionale dei medici, degli ingegneri e degli insegnanti. Tutte le emissioni culturali vengono effettuate in collaborazione con le istituzioni e le organizzazioni interessate da queste emissioni. Per la produzione e la diffusione di queste emissioni la "Zentralnoe Telewidenija" impiega tutti i mezzi tecnici della televisione moderna - films in 16 e 35 mm, registrazioni su bande magnetiche video-recording nonché proiezioni su schermo grande.

De "Zentralnoe Telewidenije" (Centrale televisie) en de streektelevisie zenden sinds het eind van de 50-er jaren pedagogische programma's uit. Deze uitzendingen zijn in twee groepen verdeeld "hulp aan de school" en "wat niet in de schoolboeken staat". De uitzendingen zijn onderverdeeld in verschillende categoriën, elk bestemd voor een bepaald publiek. Naast uitzendingen voor kinderen die nog hog niet naar school gaan, en de schooltelevisie, bestaan er televisieuitzendingen voor studenten die een beroep uitoefenen en uitzendingen voor de beroepsperfectionering van artsen, ingenieurs en leraren. Alle culturele uitzendingen worden uitgevoerd in samenwerking met de instituten en organisaties die geïnteresseerd zijn in deze uitzendingen. Voor de produktie en uitzending van deze programma's gebruikt de "Zentralnoe Telewidenije" alle technische middelen van de moderne televisie - films van 16 en 32 mm, opnames op magnetische banden, video-recording en projekties op groot scherm.

**LE MINISTRE DE L'INSTRUCTION: POUR UN ENSEIGNEMENT
SECONDAIRE GENERALISE (U.R.S.S.)**

Informations Universitaires et Professionnelles Internationales Supplément mensuel, février 1970, pp. 6 - 8

Der Minister für Unterrichtswesen: für ein allgemeines Höheres Schulwesen (U.D.S.S.R.)

Il Ministro dell'Istruzione: per una scuola media generalizzata (U.R.S.S.)

De Minister van Onderwijs: voor een algemeen middelbaar onderwijs (U.R.S.S.)

Es wurde in der U.D.S.S.R. beschlossen, die kommende Generation für zehn Jahre einzuschulen und das Unterrichtswesen zu verbessern. Zur Zeit kann die Zahl derjenigen, die eine Höhere Schule abgeschlossen haben, auf 3,2 Millionen geschätzt werden, d.h. 67,5 o/o der Generation. Um ihre Ziele zu verwirklichen, hat die Regierung damit begonnen, das Schulnetz neu zu organisieren und die materielle und technische Grundlage zu verbessern, die Lehrerausbildung zu verbessern, die Programme und Schulbücher zu erneuern und die Lehrmethoden zu modernisieren. Das Problem der verallgemeinerten Höheren Schulbildung wird nicht allein durch die Schulen für allgemeinen Unterricht sondern ebenso durch die 5.000 Berufsschulen und 4.000 technischen Schulen in der U.D.S.S.R. gelöst werden. Es ist darauf hinzuweisen, dass Neuerungen in Form von Wahlkursen und Lehrpraktika seit kurzem in den grossen Klassen eingeführt worden sind.

Il a été décidé en U.R.S.S. de scolariser pour dix ans toute la génération montante et d'améliorer l'enseignement. Actuellement on peut estimer à 3,2 millions le nombre des personnes ayant reçu une instruction secondaire complète, soit 67,5 o/o de la génération. Pour réaliser ses objectifs, le gouvernement a entrepris de réorganiser le réseau des écoles et d'en améliorer la base matérielle et technique, d'accélérer la formation des professeurs, de rénover les programmes et les manuels d'école et de moderniser les méthodes pédagogiques. Le problème de la généralisation de l'instruction secondaire ne sera pas uniquement résolu par les écoles d'enseignement général mais également par les 5.000 écoles professionnelles

et les 4.000 technicums qui existent en U.R.S.S.. Il faut noter que des innovations sous la forme de cours facultatifs et de stages pratiques d'apprentissage ont été dernièrement introduites dans les grandes classes.

Il Ministero dell'Istruzione Sovietico ha deciso di far andare a scuola per dieci anni tutta la generazione in crescita e di migliorare l'insegnamento. Attualmente si può valutare a 3,2 milioni il numero di persone che hanno ricevuto un'istruzione media completa, cioè il 67,5 o/o della generazione. Per realizzare i propri obiettivi, il governo ha intrapreso di riorganizzare la rete scolastica e di migliorarne la base materiale e tecnica, di accelerare la formazione dei professori, di rinnovare i programmi e i manuali scolastici e di modernizzare i metodi pedagogici. Il problema della generalizzazione dell'istruzione media non sarà risolto unicamente con le scuole di istruzione generale ma anche con le 5.000 scuole professionali e i 4.000 technicums che esistono in U.R.S.S.:. Da notarsi che nelle classi più avanzate sono state recentemente introdotte alcune innovazioni sotto forma di corsi facoltativi e di stages pratici.

In de U.R.S.S. is besloten de hele komende generatie voor 10 jaar te scholariseren en het onderwijs te verbeteren. Momenteel kan men stellen dat 3,2 miljoen personen een volledige middelbare opleiding hebben ontvangen, d.w.z. 67,5 o/o van de generatie. Om zijn plannen te realiseren, is de regering begonnen het scholennet te reorganiseren en de materiële en technische bases te verbeteren, de opleiding van leraren te versnellen, de programma's te vernieuwen en de schoolboeken en de pedagogische methodes te moderniseren. Het generalisatieprobleem van het middelbaar onderwijs zal niet alleen worden opgelost door de algemene middelbare scholen, maar ook door de 5.000 vakscholen en de 4.000 technische scholen die er in de U.R.S.S. bestaan. Hierbij valt op te merken dat de vernieuwingen in de vorm van keuzevakken en praktische leerstages onlangs in de hogere klassen zijn ingevoerd.

MULTI - MEDIA SYSTEME
FORSCHUNG UND PROJEKTE
 Fernsehen und Bildung, N° 4, 1969, Grundlagendienst, S. I - XXIX

—

MULTI - MEDIA SYSTEMS
 Recherches et Projets

SISTEMA MULTI - MEDIA
 Ricerche e progetti

MULTI - MEDIA SYSTEMEN
 Onderzoekingen en projecten

Die Multi-Media Forschung befasst sich mit dem Problem der Selektion audiovisueller Medien und der gezielten Kombination der neuen Medien mit traditionellen Lernhilfen und Lehrformen. Obschon dieser Forschungsbereich noch sehr jung ist und erst wenige Studien vorliegen, zeigen die ersten Untersuchungsergebnisse, dass ein nach der Multi-Media-Methode konzipierter Unterricht dem uni-medialen Unterricht und dem konventionellen Unterricht überlegen ist. Die Dokumentationsstelle des Internationalen Zentralinstituts für das Jugend- und Bildungfernsehen legt in diesem Grundlagendienst (documents de travail) eine annotierte Bibliographie über einige der Studien, Experimente und theoretischen Abhandlungen der Multi-Media Forschung, vornehmlich amerikanische Arbeiten, vor. Im zweiten Teil des Grundlagendienstes werden elf verschiedene Multi-Media Projekte aus acht verschiedenen Ländern stichwortartig analysiert und vergleichend dargestellt. Dieser Überblick über Multi-Media Forschung und Multi-Media Projekte will auf einen neuen Forschungsbereich aufmerksam machen und zu Fragestellungen und Studien auf diesem Gebiet anregen.

La recherche sur les systèmes multi-media concerne le problème de la sélection des moyens audio-visuels et de la combinaison des nouveaux moyens avec les moyens et modes de l'enseignement traditionnel. Bien que ce domaine de recherche soit encore très nouveau et qu'il n'existe encore que peu d'études, les premiers résultats des recherches montrent qu'un enseignement conçu à l'aide d'un ensemble de moyens combinés est supérieur à l'enseignement à l'aide d'un seul moyen et à l'enseignement conventionnel. Le Service de

Documentation de l'Institut International Central pour la télévision scolaire et la jeunesse présente dans ces documents de travail une bibliographie annotée sur quelques-unes des études, expériences et travaux théoriques concernant la recherche dans le domaine des systèmes multi-media notamment des travaux américains. Dans la seconde partie des documents de travail sont analysés brièvement, dans un tableau comparatif, onze projets différents de systèmes multi-media, provenant de 8 pays. Cet aperçu sur la recherche et les projets dans le domaine des systèmes multi-media vise à signaler un nouveau domaine de recherche et à stimuler les études et les remises en question dans ce domaine.

La ricerca sui sistemi multi-media riguarda il problema della selezione dei mezzi audiovisivi e della combinazione dei nuovi mezzi con i mezzi e i modi dell'istruzione tradizionale. Benché questo campo di ricerca sia ancora molto recente, e che esistano ancora pochissimi studi in materia, i primi risultati delle ricerche mostrano che un'istruzione concepita mediante una serie di mezzi combinati e superiore all'istruzione mediante un unico mezzo e all'istruzione tradizionale. Il Servizio di Documentazione dell'Istituto Internazionale Centrale per la televisione scolastica e la gioventù presenta nei suoi documenti di lavoro una bibliografia annotata su alcuni studi, esperienze e lavori teorici relativi alla ricerca nel campo dei sistemi multi-media, in particolare dei lavori americani. Nella seconda parte, relativa ai documenti di lavoro vengono brevemente analizzati undici progetti diversi di sistemi multi-media, provenienti da 8 paesi. Questo scorcio sulla ricerca e sui progetti nel campo del sistema multi-media, tende a segnalare un nuovo settore di ricerca e a stimolare gli studi e le interrogazioni in questo campo.

Het onderzoek naar de multi-media systemen betreft het selectieprobleem van de audio-visuele hulpmiddelen en de combinatie van de nieuwe middelen met de traditionele onderwijsmiddelen. Hoewel dit onderzoekterrein nog geheel nieuw is en er nog maar erg weinig studie's bestaan, wijzen de eerste resultaten reeds uit dan een volgens multi-media-methodes geconcipeerd onderwijs uitsteekt boven het conventionele onderwijs. De dokumentatiedienst van het centrale internationale instituut voor de jeugd - en schooltelevisie geeft in zijn werkdokumenten een geannoteerde bibliografie over enkele van deze studie's proeven en theoretische werkzaamheden betreffende het onderzoek op het gebied van de multi-media systemen, met name de Amerikaanse werkzaamheden. In het tweede gedeelte worden in een vergelijkend tabel in het kort 11 verschillende projecten van multi-media-systemen geanalyseerd uit 8 landen. Dit overzicht over het onderzoek en de projecten op het gebied van de multi-media-systemen wil een nieuw onderzoekterrein signaleren en stimuleert tot vragenstellen en bestudering van dit gebied.

D. BARIL, J. GUILLET, S. BERNADIE, Jeanine VANIER
TECHNIQUES DE L'EXPRESSION, N° I
 Ed. Sirey, 22 rue Soufflot, Paris 5ème, N° I, 1969, 278 p.

Ausdruckstechnik

—

Tecniche dell'espressione

Uitdrukkingstechnieken

Dieses Werk entstand aus der Arbeit einer Gruppe von Akademikern des technologischen Universitätsinstitutes (Institut Universitaire de Technologie, IUT) von Grenoble, die sich mit folgender Frage befasst haben : "Was versteht man unter Ausdruckstechnik ? ". Dieser erste Band will zunächst die Form und Technik genauer bestimmen, auf denen die Information, das Lesen und Notizenmachen beruhen, und behandelt anschliessend die Anwendungen, d.h. das Protokoll und das mündliche Referat. Jedes Kapitel schliesst mit einer Reihe praktischer Arbeiten und Übungen, denen die Lösung beigefügt ist, ab. Dieses Handbuch ist besonders drei Gruppen von Gebrauchern zudedacht : die Studenten des IUT und die Ingenieurschulen, die Führungskräfte und Ingenieure; die Unternehmen und Verwaltungen, die sich um die Qualifizierung und Weiterbildung ihres Personals

Cet ouvrage est le fruit du travail d'une équipe d'universitaires de l'Institut Universitaire de Technologie (IUT) de Grenoble qui se sont penchés sur la question suivante : "Que faut-il entendre par techniques d'expression ? ". Ce premier volume a tout d'abord pour objet de préciser les formes et les techniques sur lesquelles reposent l'information, la lecture et la prise des notes et aborde ensuite les applications que sont le compte rendu ou l'exposé oral. A la fin de chaque chapitre figure une série de travaux pratiques et d'exercices accompagnés de leurs corrigés. Ce manuel est particulièrement destiné à trois catégories d'utilisateurs : aux étudiants des IUT et des écoles d'ingénieurs, à des cadres et à des techniciens; aux entreprises et administrations qui se préoccupent du perfectionnement et du recyclage de leur personnel; enfin, aux "isolés" soucieux de développer leur capacité d'expression.

Quest'opera é il frutto del lavoro di una squadra di universitari dell'Istituto Universitario di Tecnologia (IUT) di Grenoble che hanno affrontato la questione seguente : "Che cosa bisogna intendere per tecniche dell'espressione ?". Questo primo volume ha anzitutto come obiettivo quello di precisare le forme e le tecniche su cui riposa l'informazione, la lettura e l'annotazione e aborda quindi le applicazioni che sono il resoconto della relazione orale. Al termine di ogni capitolo figura una serie di lavori pratici e di esercizi accompagnati dalla correzione. Questo manuale é particolarmente destinato a tre categorie di utenti : agli studenti degli IUT e delle scuole di ingegneria a quadri e tecnici; alle aziende e alle amministrazioni che si preoccupano del perfezionamento e dell'aggiornamento del proprio personale; infine agli "isolati" che desiderano sviluppare la propria capacità di espressione.

Dit werk is de vrucht van de werkzaamheden van een groep academici van het universitaire technologische instituut (IUT) van Grenoble, die zich met de volgende vraag hebben bezig gehouden : "wat moet men verstaan onder uitdrukkingstechnieken ?". Dit eerste deel heeft ten doel de vormen en technieken te bepalen waarop de informatie, de lectuur en het notitiemaken berusten en bespreekt vervolgens de toepassingen zoals het geschreven en het mondelinge verslag. Aan het eind van ieder hoofdstuk staan een serie praktische oefeningen met de oplossingen. Dit handboek is in het bijzonder bestemd voor drie groepen gebruikers : de studenten van de IUT en de ingenieurscholen, de kaders en technici; de ondernemingen en administraties die zich bezighouden met de perfectionering en de herscholing van hun personeel; tenslotte voor "alleenstaanden" die hun uitdrukkingscapaciteit willen ontwikkelen.

INITIATION A L'ORDINATEUR

Eurequip, Editions Eyrolles - Editions d'Organisation, Paris 1969,
Collection Langages de l'Entreprise, Editions Eyrolles, 61 boulevard
Saint Germain, Paris 5ème, 151 p.

Einführung in die Computertechnik

—

Iniziazione all'ordinatore

Invoering in de computertechniek

Dieses in programmiertem Unterricht abgefasste Werk will den Angestellten in der Verwaltung, den Meistern, Technikern und ganz allgemein den mittleren Führungskräften das Wesen des Computers und seine Verwendungsmöglichkeiten aufzeigen. Anhand von 100 Items ermöglicht das Buch die Aneignung der Grundkenntnisse auf dem Gebiet der Datenverarbeitung des Binärcode und der Lochkarte, der Adresse, der Haupt- und der Nebensprachen, der Instruktionen, des Programms und schliesslich die verschiedenen Maschinensprachen.

Cet ouvrage - en enseignement programmé - vise à faire connaître et comprendre l'ordinateur et les possibilités qu'il offre aux agents administratifs, aux agents de maîtrise, aux techniciens et de façon générale aux cadres moyens. Comptant 100 items, il permet d'acquérir des connaissances de base dans les domaines du traitement de l'information, du code binaire et de la carte perforée, du caractère et du mot-adresse, de la mémoire centrale et des mémoires auxiliaires, des instructions et du programme, enfin sur les différents langages utilisés avec les ordinateurs.

Quest'opera - in istruzione programmata - vuole far conoscere e comprendere l'ordinatore e le possibilità che quest'ultimo offre agli impiegati dell'amministrazione, ai quadri intermedi, ai tecnici e in maniera generale ai quadri medi. Esso conta 100 capitoli e permette di acquisire le nozioni fondamentali nel campo del trattamento dell'informazione, del codice binario, e della carta perforata, del carattere e della parola-abilità, della memoria centrale e delle memorie ausiliarie, delle istruzioni e del programma, infine sui vari linguaggi impiegati con gli ordinatori.

Dit werk - in geprogrammeerd onderwijs - stelt zich ten doel de computer voor te stellen en uit te leggen, evenals de mogelijkheden die hiermede geboden worden aan het administratieve personeel, de werkbazen en technici en in het algemeen aan de middelbare kaders. Aan de hand van 100 voorbeelden stelt dit boek in staat basiskennis te verkrijgen op het gebied van de informatieverwerking, de binaire code en de ponskaart, het kenmerk en het sleutelwoord, het centrale geheugen en de bijgeheugens van de instructie en van het programma en tenslotte de verschillende machinetaal die door computers gebruikt worden.

Land - Pays
Paese - Land
Deutschland
(Bundesrep.)

Art - Nature
Tipo - Soorten
VI

Niveau - Niveau
Livello - Niveau
A

Industrie - Industrie
Industria - Industrie
1

KIESER - LERNKARTEI

Lernverfahren OStD. Brandmüller

Paul Kieser Verlag, 8901 Neusäss, Postfach 40, DM 18,50

Le fichier d'apprentissage - Kieser

Lo schedario di apprendistato Kieser

Het leerkaartstysteem - Kieser

Dieses Lernmittel, welches für Ausbilder und Lehrlinge der metallverarbeitenden Berufe bestimmt ist, besteht aus einer Kartei, welche über 1.100 mehrfarbige Karteikärtchen (74 x 52 mm) enthält. Jede Karte umfasst eine Prüfungsfrage aus dem Gebiet der Fachkunde und des Fachrechnens metallverarbeitender Berufe. Die Rückseite gibt auf der linken Seite Denkhilfen zum selbständigen Erarbeiten der Antwort, auf der rechten Seite die Antwort selbst. Die Karten werden in die Fächer "Gelernt", "In Arbeit" und "Noch nicht behandelt" eingeordnet, wodurch der Lehrling sofort weiss, was er vom Lehrstoff wirklich beherrscht, woran er noch arbeiten muss und welche Gebiete noch zu lernen sind. Die im durchsichtigen Kunststoffdeckel des Kastens eingelassene Notenskala ermöglicht es dem Lehrling, sich jederzeit selbst zu benoten. Dieses Lernverfahren entspricht den neuesten pädagogischen psychologischen und didaktischen Erfahrungen und ist eine überaus wertvolle Hilfe für die Berufsausbilder.

Ce moyen pédagogique destiné aux formateurs et aux apprentis de l'industrie transformatrice des métaux, est composé d'un fichier comportant plus de 1.100 fiches multicolores (74 x 52 mm). Chaque fiche comporte une question d'examen de technologie et de calcul technique des professions de l'industrie transformatrice des métaux. Le verso donne à gauche des aides facilitant la recherche de la réponse et à droite, la réponse elle-même. Les fiches sont classées dans les casiers "Vu", "En cours" et "à voir", de sorte que l'apprenti voit immédiatement ce qu'il sait déjà, ce qu'il est en train d'apprendre et ce qui lui reste à faire. L'échelle de notes figurant sur

le couvercle transparent du fichier permet à l'apprenti d'apprécier lui-même ses connaissances. Ce moyen pédagogique correspond aux connaissances pédagogiques, psychologiques et didactiques les plus récentes et constitue une aide extrêmement précieuse pour le formateur.

Questo mezzo pedagogico destinato ai formatori e agli apprendisti dell'industria di trasformazione dei metalli, é composto di uno schedario che comporta oltre 1.100 schede multicolori (74 x 52mm). Ogni scheda comporta una domanda di esame di tecnologia e di calcolo tecnico delle professioni dell'industria di trasformazione dei metalli. L'altro lato della scheda fornisce a sinistra degli aiuti che facilitano la ricerca della risposta e a destra la risposta stessa. Le schede vengono classificate negli scaffali "Visto", "In corso" e "Da vedere" in modo che l'apprendista vede immediatamente cio' che già sa, cio' che sta imparando e cio' che gli resta da fare. La scala di voti che figurano sul coperchio trasparente dello schedario consente all'apprendista di apprendere egli stesso le nozioni. Questo mezzo pedagogico corrisponde alle conoscenze pedagogiche, psicologiche e didattiche più recenti e costituisce un aiuto estremamente prezioso per il formatore.

Dit pedagogische middel dat bestemd is voor opleiders en leerjongens uit de metaalverwerkingsindustrie, bestaat uit een kaartsysteem van meer dan 1.100 veelkleurige fiches (74 x 52 mm). Ieder fiche bevat een examenvraag op het gebied van technologie en technisch rekenen in de metaalverwerkingsberoepen. Op de achterzijde staan links hulpmiddelen voor het vinden van het juiste antwoord en rechts het antwoord zelf. De kaarten zijn gegroepeerd in kaartenbakken "Gezien", "In verwerking" en "Nog te behandelen", zodat de leerling onmiddellijk ziet wat hij reeds kent, wat hij aan het leren is en wat hij nog moet leren. Een puntenschaal op de doorzichtige deksel maakt het de leerling mogelijk zelf zijn kennis te waarderen. Dit pedagogische middel behoort tot een van de modernste pedagogische, psychologische en didactische ervaringen en betekent een uitermate waardevolle hulp voor de opleider.

REVOLUTIONNIERT DAS KASSETTEN-FERNSEHEN LEHREN UND LERNEN ?

Betriebliche Ausbildungspraxis, 16. Jg., N° 89, Juni 1970, S. 98-100

L'E.V.R. révolutionne-t-il l'enseignement et l'apprentissage ?

L'insegnamento e l'apprendistato verranno rivoluzionati dall'E.V.R. ?

Revolutioneert de cassette-televisie het onderwijs en het leren ?

Aufgrund der zahlreichen Presseberichte über die neue Technik des sogenannten "Kassetten-Fernsehens" untersucht der Autor dieses Artikels kritisch die Möglichkeiten dieser neuen Form der audio-visuellen Kommunikation und ihre besonderen pädagogischen und lernpsychologischen Möglichkeiten. Ohne auf technische Einzelheiten einzugehen, gibt der Autor zunächst einen kurzen Überblick über den Stand der Entwicklung dieses Mediums. Anschliessend fragt er sich, ob und was Ausbildung und Unterricht von diesem audio-visuellen Hilfsmittel unter Berücksichtigung geeigneter Programme im Hinblick auf die Intensivierung und Rationalisierung des Lehrens und Lernens erwarten können. Das Fernseh-Kassetten-System, meint der Autor zusammenfassend, kann in Verbindung mit anderen Medien durchaus eine wertvolle Bereicherung des individuellen Lehrens und Lernens sein. Im Klassen- oder Gruppenunterricht wird es wahrscheinlich ein weiteres Unterrichtsmittel in einer Reihe von der Zielsetzung her gleicher unterrichtstechnologischer Hilfsmittel sein.

En raison des nombreux articles de presse sur la nouvelle technique E.V.R., l'auteur de cet article procède à une analyse critique des possibilités de cette nouvelle forme de communication audio-visuelle et de ses possibilités pédagogiques et psychologiques particulières. Sans s'arrêter aux détails techniques, il donne d'abord un bref aperçu sur l'état actuel de développement de ce moyen de communication. Il se demande ensuite dans quelle mesure la formation et l'enseignement pourront être intensifiés et rationalisés grâce à ce moyen audio-visuel et en utilisant des programmes adéquats. En conclusion,

l'auteur estime que l'E.V.R. peut constituer, combiné avec d'autres moyens, un apport précieux à l'enseignement et à l'apprentissage individuels. Pour l'enseignement en classe ou en groupe, il constituera probablement un moyen de plus dans une série de moyens pédagogiques ayant le même objet.

In seguito ai vari articoli pubblicati sulla nuova tecnica E.V.R., l'autore di questo articolo procede ad un esame critico delle possibilità di questa nuova forma di comunicazione audio-visiva e delle sue possibilità pedagogiche e psicologiche particolari. Senza soffermarsi sui dettagli tecnici, l'autore fornisce anzitutto un breve scorcio sullo stato attuale di sviluppo di questo mezzo di comunicazione. In seguito l'autore si chiede se e in che cosa la formazione e l'insegnamento possono sperare grazie a questo mezzo audio-visivo, e, impiegando programmi adeguati, a un'intensificarsi e un'razionalizzarsi dell'insegnamento e dell'apprendistato. Concludendo, l'autore stima che l'E.V.R. può costituire, combinato con altri mezzi, un apporto prezioso all'insegnamento e all'apprendistato individuali. Per l'insegnamento in classe o in gruppo, costituirà probabilmente un altro mezzo fra i numerosi mezzi pedagogici che si prefiggono lo stesso obiettivo.

Op grond van de vele persberichten over de nieuwe cassette-televisietechniek onderzoekt de schrijver van dit artikel met kritische blik de mogelijkheden van deze nieuwe vorm van audio-visuele communicatie en haar bijzondere pedagogische en psychologische mogelijkheden. Zonder stil te blijven staan bij de technische details, geeft de schrijver allereerst een kort overzicht van de huidige ontwikkelingstoestand van dit communicatiemiddel. Vervolgens vraagt de schrijver zich af of en waarin de opleiding en het onderwijs zich kunnen verheugen met dit nieuwe audio-visuele middel en of door het gebruiken van adequate programma's een intensivering en rationalisering van het onderwijs en het leren bereikt kan worden. In zijn conclusie zegt de schrijver dat het cassette-televisie-systeem, gecombineerd met andere hulpmiddelen een waardevolle steun kan betekenen voor het individuele onderwijs en het leren. Voor het klassikale of groepsonderwijs zal het waarschijnlijk een nieuw hulpmiddel betekenen in de reeks pedagogische middelen met hetzelfde doel.

WOLFRAM ISCHEBECK
UNTERNEHMENSSPIELE – NEUE MOGLICHKEITEN DER
WEITERBILDUNG

Wirtschaftsdienst, N° 10, Oktober 1969, 49. Jg., S. 592 - 604

—

Les jeux d'entreprise - nouvelles possibilités de perfectionnement

I giochi aziendali - nuove possibilità di perfezionamento

Ondernemingsspelen - nieuwe perfectioneringsmogelijkheden

Die Notwendigkeit einer umfassenden Weiterbildung von Führungskräften in Wirtschaft und Verwaltung war noch nie so gross wie heute. Deshalb wird in verschiedenen Lehrveranstaltungen versucht, die Berufsfähigkeit der Führungskräfte laufend zu verbessern. Eine praxisbezogene Methode, um dieses Ziel zu erreichen, ist das Unternehmensspiel. In einer spielähnlichen Situation soll anhand von Marktnachbildungen in risikofreier Form das Vorbereiten und Treffen von Entscheidungen geübt werden. Im Unternehmensspiel wird deshalb der Ablauf des Planungs- und Entwicklungsprozesses, wie er für die Tätigkeit jeder Führungskraft charakteristisch ist, nachgeahmt. Der vorliegende Artikel gibt einen Überblick über Ziele, Aufbau und Ablauf eines Unternehmensspiels und verdeutlicht diese an einem Beispiel.

La nécessité d'un perfectionnement des cadres dirigeants de l'économie et de l'administration n'a jamais été aussi grande qu'aujourd'hui. Ceci explique l'existence d'un nombre important de cours de perfectionnement destinés à améliorer de façon permanente la capacité professionnelle des cadres. Le jeu d'entreprise constitue une méthode qui permet d'atteindre ce but par un enseignement qui se rapproche de la pratique. Les cadres sont amenés à s'entraîner à la préparation et à la prise de décisions à l'aide de simulations de marchés dans une situation de jeu ne comportant pas de risques. Le jeu d'entreprise simule le déroulement des processus de planification et d'évolution qui caractérisent l'activité des cadres dirigeants. Cet article donne une vue d'ensemble sur les objectifs, la conception et le déroulement du jeu d'entreprise en l'illustrant par un exemple.

La necessità di un perfezionamento dei quadri dirigenti dell'economia e dell'amministrazione non si è mai fatta sentire in modo così urgente. Ciò spiega l'esistenza di un numero importante di corsi di perfezionamento destinati a migliorare in maniera permanente la capacità professionale dei quadri. Il giuoco aziendale costituisce un metodo che consente di raggiungere lo scopo attraverso un insegnamento che si avvicina alla pratica. I quadri devono esercitarsi a preparare e a prendere decisioni mediante simulazioni di trattative in una situazione ludica che non comporta rischi. Il giuoco aziendale simula lo svolgimento del processo di pianificazione e di evoluzione che caratterizzano l'attività dei quadri dirigenti. Questo articolo fornisce un panorama generale sugli obiettivi, la concezione e lo svolgimento del giuoco aziendale illustrandolo con un esempio.

De noodzakelijkheid van een verdere perfectionering van leidinggevende personen in de economie en de administratie is nimmer zo groot geweest als tegenwoordig. Dit verklaart het bestaan van een belangrijk aantal perfectioneringscursussen bestemd om de beroeps-capaciteiten van kaders voortdurend te verbeteren. Het ondernemingspel is een methode waarmee dit doel bereikt wordt door een onderwijs dat op de praktijk lijkt. De kaders worden getraind in het voorbereiden en het nemen van beslissingen met behulp van markt-simulaties in een spelsituatie, die geen risico met zich meebrengt. Het ondernemingspel simuleert het verloop van plannings- en ontwikkelingsprocessen die kenmerkend zijn voor de activiteiten van de leidende kaders. Dit artikel geeft een algemeen overzicht van de doelstellingen, de opvatting en het verloop van het ondernemingspel aan de hand van een voorbeeld.

France
U.K.

IX

A

1

**REPertoire COMPARATIF DES QUALIFICATIONS
EUROPEENNES**

Vol. 1 - La France et le Royaume Uni

CONFERENCE REGIONALE DU SERVICE VOLONTAIRE
INTERNATIONAL - BRUXELLES 1970; 356p.

Vergleichendes Verzeichnis der Europäischen Berufstitel
I. Band : Frankreich und das Vereinigte Königreich

—

Repertorio comparativo delle specializzazioni europee
Vol. 1 - La Francia e il Regno Unito

Een vergelijkend overzicht van de Europese kwalificaties
Deel 1 - Frankrijk en het Verenigd Koninkrijk

Dieses Werk möchte die Qualifikationsstufen der verschiedenen europäischen Länder gegeneinander abgrenzen. Dieser erste Beitrag beschäftigt sich mit den Berufsbezeichnungen in Frankreich und dem Vereinigten Königreich. Ein erster Teil befasst sich mit dem Schulwesen beider Länder, ein zweiter Teil vergleicht in 17 Wirtschaftssektoren (plus zwei verschiedenen Sektoren) die jeweiligen Stufenleitern in beiden Ländern (von den weniger Qualifizierten bis hinauf zu den Akademikern). Dazu kommt ein alphabetisches Register der französischen und britischen Bezeichnungen. Im Anhang sind eine Liste der britischen Universitäten, welche die C.N.A.A. - Titel verleihen, eine Liste der Abkürzungen französischer und britischer Diplome und eine kurze Bibliographie des Unterrichtswesens in Frankreich und Grossbritannien zu finden.

Cet ouvrage vise à permettre de situer les niveaux de qualifications dans les différents pays européens. Le volume I porte sur les qualifications entre la France et le Royaume Uni, une première partie traite de l'organisation scolaire des deux pays, une seconde partie compare dans 17 secteurs économiques (plus deux secteurs divers) les qualifications entre les deux pays aux différents niveaux (des moins qualifiés aux diplômés de l'enseignement supérieur). En complément un répertoire alphabétique des qualifications françaises et britanniques. En annexe une liste d'universités britanniques, délivrant les degrés du C.N.A.A. (Council for National Academic Awards), une liste des abréviations des diplômes françaises et britanniques, et une brève bibliographie sur l'enseignement en France et en Grande-Bretagne.

Quest'opera tende a consentire di situare i livelli di specializzazione nei vari paesi europei. Questo primo documento porta sulle specializzazioni tra la Francia e il Regno Unito, una prima parte tratta dell'organizzazione scolastica dei due paesi, una seconda parte confronta in 17 settori economici (più due settori diversi) le qualifiche tra i due paesi ai vari livelli (dai meno specializzati ai laureati). L'opera é completata da una lista alfabetica delle specializzazioni francesi e britanniche. In allegato una lista di università britanniche che rilasciano i diplomi del C.N.A.A., una lista delle abbreviazioni dei diplomi francesi e britannici, e una breve bibliografia sull'istruzione in Francia e in Gran Bretagna.

Dit werk tracht het kwalificatie-niveau in de verschillende Europese landen te vergelijken. Dit eerste document betreft de kwalificaties tussen Frankrijk en het Verenigd Koninkrijk, een eerste deel handelt over de schoolorganisatie in de beide landen, een tweede deel vergelijkt in 17 economische sectoren (plus twee andere sectoren) de kwalificaties tussen de twee landen op verschillend niveau (vanaf de minst gekwalificeerden tot de afgestudeerde academici). Tot slot een alfabetisch repertoire van de Franse en Engelse kwalificaties. In de bijlage bevindt zich een lijst van Engelse universiteiten die de C.N.A.A. titels verlenen, een lijst van afkortingen van de Franse en Engelse diploma's; en een korte bibliografie over het onderwijswezen in Frankrijk en in Groot-Brittannië.

**LISTE DER ZEITUNGEN UND ZEITSCHRIFTEN
LISTE DES PUBLICATIONS PERIODIQUES
ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI PERIODICHE
LIJST VAN KRANTEN EN TIJDSCHRIFTEN**

AVENIRS

**BUREAU UNIVERSITAIRE DE STATISTIQUE ET DE DOCUMENTATION
SCOLAIRES ET PROFESSIONNELLES
INSTITUT PEDAGOGIQUE NATIONAL**

29, rue d'Ulm

F - 75 PARIS 5ème

10 nos. p.a.; F.F. 9 p.nº ; 40 F p.a.

BACIE JOURNAL

BRITISH ASSOCIATION FOR COMMERCIAL AND INDUSTRIAL EDUCATION

16, Park Crescent

LONDON W.I.N.

4 nos.p.a.; 10 s. p.nº; £ 2 p.a.

BETRIEBLICHE AUSBILDUNGSPRAXIS

D - 4000 DUSSELDORF

Breite Strasse 69

6 nos. p.a.; DM 1,65 p. nº

BULLETIN DE L'IRIA

**PUBLICATION PERIODIQUE REALISEE PAR L'INSTITUT DE RECHERCHE
D'INFORMATIQUE ET D'AUTOMATIQUE**

DOMAINE DE VOLUCEAU

F - 78 ROCQUENCOURT

Sans indication de prix

BUNDESARBEITSBLATT

VERLAG W. KOHLHAMMER G.M.B.H.

D - 5000 KOLN

Mittelstrasse 7

12 nos. p.a.; DM 5 p. nº

EDUCATION PERMANENTE
INSTITUT NATIONAL POUR LA FORMATION DES ADULTES
Rue de Saurupt
F - 54 NANCY
4 nos. p.a. FF 7 p. n°; 25 F p.a.

ENSEIGNEMENT PROGRAMME
LES CAHIERS DE L'INSTITUT NATIONAL POUR LA FORMATION DES ADULTES
92, Rue Bonaparte
F - 75 PARIS 6ème
4 nos. p.a.; FF 6 p.n°; 17 F. p.a.

FERNSEHEN UND BILDUNG
INTERNATIONALES ZENTRALINSTITUT FÜR DAS JUGEND- UND
BILDUNGSFERNSEHEN
D 8000 MÜNCHEN 2
Rundfunkplatz 1
4 nos. p.a.; DM 6 p. n°; DM 15 p.a.

INFORMATIONS S.I.D.A.
SERVICE D'INFORMATION ET DE DOCUMENTATION DE L'APPRENTISSAGE ET
DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE
1, Place de l'Arsenal
F - 59 LILLE
11 nos p.a.; FF 100

INFORMATIONS UNIVERSITAIRES ET PROFESSIONNELLES INTERNATIONALES
ASSOCIATION INTERNATIONALE D'INFORMATION SCOLAIRE, UNIVERSITA
ET PROFESSIONNELLE (A.I.I.S.U.P.)
29, Rue d'Ulm
F - 75 PARIS 5ème
Supplément mensuel FF. 5

INIZIATIVE SOCIALI DELL'INDUSTRIA ITALIANA
RIVISTA BIMESTRALE DELLA CONFEDERAZIONE GENERALE DELL'INDUSTRIA
ITALIANA
Piazza Venezia,11
ROMA
6 nos. p.a.; L. 250 p. n°; L. 1500 p.a.

MANAGEMENT FRANCE
COMITE NATIONAL DE L'ORGANISATION FRANCAISE (CNOF)
3, Rue Cassette
F - 75 PARIS 6ème
12 nos. p.a. ; FF 12 p. n°; FF 65 p.a.

NOUVELLES UNIVERSITAIRES EUROPEENNES
2 , Rue Merimée
F - 75 PARIS 16ème
10 nos. p.a FF 12

ORIZZONTI PROFESSIONALI
ORGANO UFFICIALE DELL'ISTITUTO PROFESSIONALE DI STATO PER
L'INDUSTRIA, L'ARTIGIANATO E LE ATTIVITA' MARINARE (I.P.S.I.A.)
"E. ASCIONE" - PALERMO
Via Leonardo da Vinci, 364
PALERMO
6 nos. p.a.; L. 500 p. n°; L. 3000 p.a.

PERSPECTIVES DE L'EDUCATION
UNESCO
Place de Fontenoy
F - 75 PARIS 7ème
4 nos. p.a. ; FF 4 p. n° ; FF 14 p.a.

PREPARARONS L'AVENIR
EDITIONS MAGNARD
122, Boulevard Saint-Germain
F - 75 PARIS 6ème
12 nos. p.a. ; FF 1 p. n°

REALTA'
CONFEDERAZIONE ITALIANA DIRIGENTI D'AZIENDA (C.I.D.A.)
Via Nazionale, 75
ROMA
52 nos. p.a.
Sans indication de prix

L'USINE NOUVELLE

15, Rue Bleue

F - 75 PARIS 9ème

52 nos. p.a.; FF 2 p. n°

WIRTSCHAFTSDIENST

VERLAG WELTARCHIV G.M.B.H.

D - 2000 HAMBURG 20

Eppendorfer Landstrasse 106

12 nos. p.a.; DM 4 20 p. n°; DM 48 p.a.

DOCUMENTAZIONE PEDAGOGICA

La documentazione pedagogica è stata realizzata in stretta collaborazione tra

— i servizi della Commissione delle Comunità Europee (Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, Comunità Economica europea, Comunità Europea dell'Energia Atomica) e

— l'Istituto Europeo per la formazione professionale.

Questa documentazione vi segnala con i dati indispensabili

— libri, relazioni, studi ed altri documenti importanti che trattano dei principi e metodi di formazione

— manuali, films, diapositive ed altri mezzi ausiliari pedagogici utilizzati dagli specialisti di formazione professionale.

Attiriamo in modo particolare l'attenzione dei lettori di questa documentazione pedagogica sul fatto che le opere, i films e gli altri documenti a cui viene fatto riferimento non sono in vendita presso la Commissione delle Comunità Europee ma devono acquistarsi presso i librai, i distributori o altri enti che ne curano la pubblicazione.

DE PEDAGOGISCHE DOCUMENTATIE

wordt in nauwe samenwerking tussen

de diensten van de Commissie van de Europese Gemeenschappen (Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, Europese Economische Gemeenschap, Europese Gemeenschap voor Atoomenergie)

en

« l'Institut Européen pour la Formation Professionnelle » samengesteld.

Deze pedagogische documentatie houdt U met grote nauwkeurigheid op de hoogte van

— boeken, verslagen inzake onderzoekswerk en andere belangrijke documenten, die de opleidingsprincipes en -methoden behandelen ;

— handleidingen, films, filmstroken en andere didactische hulpmiddelen, die door specialisten van de beroepsopleiding worden gebruikt.

Wij vestigen speciaal de aandacht van de lezers van deze pedagogische documentatie op het feit dat de werken, films en andere vermelde documenten niet te koop zijn bij de Commissie der Europese Gemeenschappen. Zij kunnen worden verkregen in de boekhandel, bij de verdelers of bij de organisaties, die ze hebben uitgegeven.

CLASSIFICAZIONE PRINCIPALE		HOOFDINDELING
Formazione professionale	1 (in generale (scuola (centro (impresa	1 (algemeen (school centrum (bedrijf
	2 (in generale (settoie primario (settoie secondario (- industria atomica (- industria mineraria (- industria siderurgica (settoie terziario	2 (algemeen (primaire sector (secundaire sector (- toomindustrie (- mijnbouw (- staalindustrie (tertiaire sector
	3	3
	4	4
Economia	5	5
	6	6
	7	7
Manutenzione	8	8
	9	9
	10	10
Sicurezza	11	11
	12	12
	13	13
LIVELLO		NIVEAU
Livelli diversi		
Manovalanza operai specializzati	A	Verschillende niveaus
Operai qualificati	B	Hulpverleners en gespecialiseerde arbeiders
Capi operai e capi squadra	C	Geschoolde arbeiders
Tecnici e ingegneri	D	Werkmeesters
Personale amministrativo e commerciale	E	Technici en ingenieurs
Personale dirigente	F	Administratief en commercieel personeel
Professori ed istruttori	G	Hoger leidinggevend personeel
	H	Leraren en opleiders
NATURA DEI DOCUMENTI		AARD VAN HET DOCUMENT
Leggi e decreti	I	Wetgeving en besluiten
Studi testi diversi	II	Studies en verschillende teksten
Relazioni a conclusione di indagini	III	Verslagen in zake onderzoekingswerk
Programmi di corsi o die esame	IV	Opleidingsprogramma's
Manuali di insegnamento e corsi d'insegnamento con programmi	V	Leerboeken en geprogrammeerde instructie
Ausiliari pedagogici	VI	Andere leermiddelen
a) films		a) films
b) diapositive		b) filmstroken
c) nastri magnetici		c) geluidsbanden
d) plastici e modelli		d) leermodellen
e) altri		e) overige hulpmiddelen
Macchine d'insegnamento	VII	Onderwijsmachines
Bibliografia	VIII	Literatuuropgaven
Cataloghi (films, corsi, repertori di mestieri)	IX	Catalogi (films, cursussen, beroepsverslagen)